

bIBLIOTECA
dIGITAL

EL TANGO AYER Y HOY

COORDINADOR: CORIÚN AHARONIÁN

CDM

CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACIÓN MUSICAL
LAURO AYESTARÁN

mec
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

MONTEVIDEO
2014

Condiciones de uso

1. El contenido de este documento electrónico, accesible en el sitio del *Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán*, CDM (Montevideo, Uruguay), es una publicación del propio CDM, proveniente de su labor de investigación o de un evento organizado por él.

2. Su uso se inscribe en el marco de la ley n° 9.739 del 17 de diciembre de 1937, modificada por la Ley n° 17.616 del 10 de enero de 2003:

- el uso no comercial de sus contenidos es libre y gratuito en el respeto de la legislación vigente, y en particular de la mención de la fuente.

- el uso comercial de sus contenidos está sometido a un acuerdo escrito que se deberá pedir al CDM. Se entiende por uso comercial la venta de sus contenidos en forma de productos elaborados o de servicios, sea total o parcial. En todos casos se deberá mantener la mención de la fuente y el derecho de autor.

3. Los documentos del sitio del CDM son propiedad del Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán, salvo

mención contraria, en los términos definidos por la ley.

4. Las condiciones de uso de los contenidos del sitio del CDM son reguladas por la ley uruguaya. En caso de uso no comercial o comercial en otro país, corresponde al usuario la responsabilidad de verificar la conformidad de su proyecto con la ley de ese país.

5. El usuario se compromete a respetar las presentes condiciones de uso así como la legislación vigente, en particular en cuanto a la propiedad intelectual. En caso de no respeto de estas disposiciones, el usuario será pasible de lo previsto por la Ley n° 9.739 y su modificación por la Ley n° 17.616 del 10 de enero de 2003.

CDM

Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán

www.cdm.gub.uy

correo electrónico: info@cdm.gub.uy



BANDA ORIENTAL

1ª edición, 2014.

Edición digital, 2016.

© 2014, Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán.

© 2014, los autores.

Impreso en el Uruguay.

ISBN 978-9974-36-253-6 (edición impresa)

Centro Nacional de Documentación Musical Lauro Ayestarán

Avenida Luis P. Ponce 1347 / 504-505 - 11300 Montevideo, Uruguay. Teléfono +598 27099494.

“EL TANGO ES UN OCÉANO PROFUNDO”.
LAS TRANSFORMACIONES ESTILÍSTICAS
DEL TANGO FINLANDÉS:
DIALÉCTICA ENTRE MÚSICA,
SOCIEDAD Y CULTURA¹

Las primeras influencias de la música latinoamericana en la vida musical de Finlandia se remontan a la segunda mitad del siglo XIX con el arribo de la habanera. Pero el género latinoamericano que más ha impactado en la música y la vida musical finlandesa ha sido el tango rioplatense, que se conociera en Finlandia en la segunda década del siglo XX. Éste echó raíces de tal modo y en tal magnitud, que Finlandia se conoce actualmente como un país *tanguero*, con la existencia de una especie diferenciada de la rioplatense: el *tango finlandés*. Sin embargo, en los últimos años hay investigadores (por ej., Kärjä 2012), que ponen en cuestión la existencia de un género llamado “tango finlandés”.

El tango rioplatense llegó a París en la primera década del siglo XX, donde triunfara en los primeros años de la década siguiente. Desde la ciudad-luz el tango conquistó Europa, que conoció un breve período de “fiebre del tango” entre 1911 y 1913. Desde el punto de vista del estilo musical el tango llegó a Finlandia desde París vía Alemania y Suecia. En este período se componen nuevos tangos en muchos países europeos, y en cada lugar el tango va adoptando paulatinamente características propias.

1 La base de este artículo se ha ido desarrollando a partir de escritos anteriores (Padilla 1997, 1998, 1999 y 2009), de conferencias sobre el tango finlandés desde el año 1987, y de una ponencia sobre el desarrollo estilístico del tango finlandés en un seminario sobre la música latinoamericana en Finlandia realizado en 2005. El autor está trabajando en un libro sobre la historia del tango en Finlandia y del tango finlandés. Las traducciones del finés al español son del autor.

En Finlandia esto comenzó a ocurrir a partir de la década del 30 y especialmente en la del 40.

El tango en Finlandia ha conocido seis períodos y dentro de ellos ha habido algunos años de auge del género. La primera fase va desde el arribo del tango a Finlandia (1912-1913) hasta 1928. La segunda se extiende desde las primeras grabaciones de tango realizadas por músicos finlandeses (1928-1929) hasta fines de las dos guerras contra la Unión Soviética (1944). Durante el tercer período –mediados de los 40 hasta mediados de los 60– nace estilísticamente el tango finlandés y se fortalece como el género más dinámico de la música popular finlandesa. Desde mediados de los 60 hasta la primera mitad de los 80 el tango finés vive un período de crisis, especialmente en el volumen de venta de discos.² El siguiente –mediados de los 80 hasta fines de los 90– el tango finlandés vive un nuevo período de auge, que influye en otros campos musicales, y durante el cual el tango rioplatense comienza a ser asimilado en una relativamente amplia gama de estilos. Me atrevo a denominar la fase actual del tango finés –la sexta– como pluralista, donde coexisten muchos estilos, y en la cual la influencia del *nuevo tango* o *tango nuevo* piazzollano y post-Piazzolla es muy notoria.

Arribo del tango a Finlandia y sus primeros años

Existen dos propuestas acerca de cuándo y cómo el tango llegó a Finlandia. El musicólogo y compositor Pekka Jalkanen (1992:130) sostenía en 1992 que el tango arribó en 1912 con una presentación de un grupo de *variété-cabaret* en el restaurante Börs. Después diría que el tango arribó a comienzos del 1912 al restaurante Fennia, donde tocó la orquesta rumana de salón Marinesko. Este se presentó después en otro restaurante (Kaivohuone), de donde quedó registrado el repertorio del grupo, que incluía tangos, habaneras y maxixes. (Jalkanen 2003:175-176.) La otra concepción –compartida por la mayoría de los estudiosos del tango (ver por

2 En el Anexo 1 hay un cuadro con grabaciones de tangos entre 1928 y 2001. Es interesante la correlación entre número de piezas grabadas y períodos de auge y de crisis del tango. Las guerras entre Finlandia y la Unión Soviética también influyeron en la producción disquera. Fuente: Compilación de datos realizada por el autor a partir de la información existente en VIOLA – musiikkiaineiston yhteistietokanta. [VIOLA – base única de datos de material musical. Biblioteca Nacional de Finlandia.]

ej. Gronow 2004:14; 2009:4)– afirma que el tango se presentó por vez primera en Helsinki el 7 de febrero de 1913 en el Teatro Apollo como parte de la opereta *Bobbeli Bobb*. Sea como fuese, el tango tiene en Finlandia una presencia centenaria.

A partir de ese arribo el tango se difundió a través de discos, escuelas de baile –por ejemplo, las clases de la pareja de profesores Toivo Niskanen y Hilma Liima desde fines de 1913– y arreglos de tangos y habaneras para bandas o agrupaciones de vientos. Dentro de esas piezas en 1913 está registrado que circuló una versión de “El choclo”. (Jalkanen 2003:176.) Según Jalkanen (ibídem, 177), el primer tango finlandés que se compuso fue uno que se tocaba en las representaciones de la película *Salainen perintömääräys* (Testamento secreto) en la época del cine mudo. La primera pieza grabada por músicos finlandeses que hace mención al tango –“Tankolaulu”, grabado en 1915–, es una parodia del cantante humorístico **Iivari Kainulainen**. No se trata de un tango, sino una canción-cuplé, en cuyo texto se cuenta que el tango ha tenido mucho éxito en París, que está de moda, que todos lo conocen, bailan, gustan y gozan, menos en Finlandia. En todo caso, en esta primera fase, donde no se componen ni graban tangos, el género se enseña como un baile de salón más.

La segunda fase del tango finlandés comienza en 1928-1929 con las primeras grabaciones de tangos compuestos por finlandeses y la primera grabación de “La cumparsita” con el nombre de “Tropiikin yö” (Noche tropical). Esto último ocurrió en 1929, y lo grabó la orquesta Dallapé. La pieza no está cantada sino tiene un texto recitado de manera grandilocuente, en el que se habla de las noches maravillosas de Cuba, que llaman al amor. Así comenzaba la increíble historia de “La cumparsita”, que tiene en Finlandia decenas de versiones grabadas y ha aparecido en más de 200 discos, muchas veces como reediciones de grabaciones ya clásicas en Finlandia.³ “La cumparsita” es la pieza que identificaría a partir de 1985 el Festival de Tango de Seinäjoki, ciudad en el corazón de Ostrobotnia del Sur, la región más tanguera de Finlandia desde la década de 1950. Puesto que “La cumparsita” se ha convertido en un elemento identitario de un aspecto y de una parte de la cultura finlandesa, amerita que sobre esta pieza

3 Estimo que “La Cumparsita” tiene no menos de 60 versiones diferentes grabadas en Finlandia, algunas de ellas en forma instrumental.

se realice un estudio amplio acerca de su recepción y del espacio que tiene en la cultura musical de Finlandia.

En las décadas de 1920 y 1930 en Finlandia la base del repertorio de las orquestas que interpretan tango son tangos europeos, especialmente alemanes, aunque del Río de la Plata se conocen también otros, como “El choclo” (“Tulisuudelma”, Beso de fuego). Entre los tangos finlandeses más conocidos de los 30 están “Mä muistan sua” (Te recuerdo, 1930), “Ilta merellä” (Noche en el mar), “Kun sun mä näin” (Cuando te vi, 1937), “Syyspihlajan alla” (Bajo el serbal de otoño, 1939) y “Pieni sydän” (Corazoncito, 1939). Todos estos tangos son parte de los más importantes que aún se graban y ejecutan en conciertos y lugares de baile.

En este primer período el tango finlandés vive una fase de auge entre los años 1935 y 1940, en que se graban 274 tangos, de los cuales 217 son finlandeses (Koivusalo 1994:36). La figura más importante del tango finlandés de este primer período es el compositor, cantante y director de orquesta **Georg Malmstén** (1902–1981; grabaciones de 1935-1942 reeditadas en 1988). Otros compositores destacados de este período son **Eugen Malmstén** (1907-1993), **Arvo Koskimaa** (1912-1972), **Usko Kemppi** (1907-1994) y **Robert von Essen** (1901-1957). Los intérpretes de tango más conocidos son las orquestas **Dallapé** (1925-1955; 1960-; reedición de grabaciones en 1974), **Rytmi-Pojat** (1934-1937) y **Ramblers** (±1928-1952 y 1975-1985) y, entre los cantantes, los hermanos Malmstén y **A. Aimo** (1911-1963, ver disco de 1971).

Durante las dos guerras contra la Unión Soviética (1939-1940 y 1941-1944) la actividad cultural decayó enormemente en Finlandia; también la producción disquera. En este período se graban dos tangos clásicos de **Toivo Kärki** (1915-1992), “On elon retki näin” (El paso de la vida es así, 1941) y “Siks oon mä suruinen” (Por eso estoy tan triste, 1944).

A diferencia de lo que ocurriera con los inicios del tango rioplatense, socialmente el tango se desarrolla en Finlandia (y Europa) entre los sectores altos y medios acomodados de la población, lo ejecutan orquestas de jazz en cabarets, teatros, casinos y salones elegantes de los grandes centros urbanos. Posteriormente el tango será adoptado por sectores rurales, y más populares. Durante los años 30 en Finlandia el tango fue un género

bailable más entre otros, con menor importancia que el vals, la polca y la *jenkka*. La temática de los tangos finlandeses de los 30, temas amorosos y escapistas, no se diferencia de la del resto de la música popular.

En algunas grandes ciudades europeas como París, Berlín, Londres, Milán, Madrid y Barcelona, trabajaron desde mediados de los años 20 hasta los 40, a veces durante varios años, orquestas de tango procedentes de Argentina y Uruguay o formadas en Europa con músicos rioplatenses y, en ocasiones, con la participación de músicos europeos. Entre estas orquestas se cuentan las de Manuel y Salvador Pizarro, Horacio Pettorosi, José Moreno, Bernardo Alemany, la orquesta Filipotto-Ariotto, Eduardo Bianco y –la más famosa de todas– la orquesta Bianco-Bachicha (Juan Deambroggio), entre otras.⁴ En algunas orquestas de tango formadas en diversos países europeos tomaron parte también músicos rioplatenses, como es el caso de ciertas orquestas alemanas.⁵

Los primeros discos finlandeses de fines de los 20 y de los 30 se grabaron en Berlín, a menudo con músicos alemanes. De allí el tango finlandés heredó ciertas características esenciales del tango alemán, especialmente en la armonía, forma, instrumentación y el ritmo. En particular, el ritmo en el tango finés, como en casi toda Europa, tiene un corte marcial. Sin embargo, especialmente en el caso del compositor y arreglista **Kaarlo Valkama** (1908-1980), hay cierto intento por capturar el espíritu del tango rioplatense. En muchos tangos finlandeses se observa el interés de los músicos en crear una especie musical con sabor nacional. Se trata, entonces, de un caso a medio camino entre el préstamo y la fusión, es decir, de adaptación cultural.

Nace el estilo del tango finlandés

El tercer período del tango finlandés comienza a mediados de los 40 – desde el fin de las guerras de Finlandia con la Unión Soviética en 1944 y el

4 Hay excelentes antologías que recogen parte de una enorme producción disquera de este período. Consultar, por ejemplo, *Buenos Aires to Europe: Argentine Tango Bands on Tour 1925-1942*; *Original Tangos. Bianco Bachicha y su Orchestra*; *Bianco-Bachicha: Tangos in Paris 1926-1941*; *Buenos Aires to Berlin: Argentine Tango Bands in Germany 1927-1939*; *Buenos Aires to Paris: Argentine Tango Bands in France 1924-1938*; *Buenos Aires to Madrid: Argentine Tango Bands in Spain 1927-1941*.

5 Una buena antología de estas orquestas está en el disco *German Tango Bands 1925-1939*.

término de la Segunda Guerra Mundial en 1945– y finaliza a mediados de los 60. Esta fase se inicia con la aparición de tres de los tangos finlandeses más famosos: “Hiljaa soivat balalaikat” (Balalaikas silentes), “Tule hiljaa” (Ven, calladita) y “Liljankukka” (Las lilas), todos compuestos por Toivo Kärki, el más importante compositor finlandés de música popular del siglo XX. (En su grabación inicial, “Liljankukka” no es tango sino *beguine*, género que se vinculará poco después al tango finés.)

El Ministerio del Interior de Finlandia decretó la prohibición de la organización de bailes públicos en casi todo el período de las dos guerras entre Finlandia y la Unión Soviética entre 1939 y 1944, prohibición que terminó totalmente recién en 1948 (Kontukoski 2012: 67). A partir de entonces en todo el país se construyeron cientos de lugares de baile que llenaron la necesidad social de bailar después de años de guerra. Los bailes fueron un factor de cohesión de las comunidades de provincias, permitieron la recaudación de fondos para actividades sociales y culturales, y también estimularon la formación de parejas entre los jóvenes.

Desde mediados de los 40 hasta comienzos de los 50 nace el tango finlandés, creado por Toivo Kärki, quien compusiera más de 400 tangos (Mäkelä 1983:26). Entre las características más sobresalientes del tango finlandés están el que es cantado más que instrumental, está en modalidad menor, su melodía refleja influencias del romance eslavo y el ritmo tiene un marcado sentido marcial, al cual Kärki agregó un acento en la octava semicorchea del compás de 4/4. En una estructura formal ABC, a menudo la tercera parte tiene ritmo de *beguine*, una variante del bolero cubano. Tanto el estilo de Kärki como el de otros compositores e intérpretes siguió más o menos las líneas de períodos anteriores en relación a la *interpretación* del tango: ritmo simple y “cuadrado”, tempo y dinámica estables y poca variedad en la interpretación de los instrumentos. Kärki comenzó como músico de jazz, rasgo que se percibe especialmente en la armonía de sus tangos. No todos los tangos finlandeses responden a estas características, pero sí la mayoría de los compuestos por Toivo Kärki, hecho que ha influido hasta nuestros días. El tango finlandés de Kärki es un caso más bien de fusión que de préstamo cultural.⁶

6 La música de Toivo Kärki ha sido analizada extensamente, por ejemplo, en Henriksson & Kukkonen 2001.

Desde fines de los 20 hasta fines de los 40 el tango fue interpretado por orquestas de la época del jazzailable, cuya formación incluía trompeta, trombón, saxos, clarinete, violín, contrabajo, guitarra, piano y acordeón, éste último como agregado finlandés.⁷ En los 50 las agrupaciones se empuerñecen hasta llegar al formato de los 60 influido también por el arribo del rock. Las nuevas formaciones tienen saxo, guitarra eléctrica, bajo eléctrico, piano y acordeón. Y este ensamble es hasta ahora la formación preferida para la interpretación del tango finés. Desde los 80 algunas orquestas siguen el modelo rioplatense más clásico con violines, contrabajo, bandoneón o acordeón y piano.

En el decenio que va de 1948 a 1957 se grabaron en Finlandia 521 tangos, de los cuales 355 finlandeses. El tango vive un momento de gran auge en 1952-1955: el 30-35% de los discos editados son de tangos. Esta tendencia se fortaleció enormemente en la primera mitad de la década de los 60, incentivada por el arribo a Finlandia del disco de larga duración (LP) en 1961. El tango deja de ser una música de una elite social urbana y será aceptado por los sectores urbanos más populares, la población rural y la gente de edad madura.

El tango finés fue una poderosa moda particularmente en la región de Ostrobotnia del Sur —a 300-400 km al noroeste de Helsinki— desde fines de los 50 a fines de los 60 y los años más relevantes son de 1962 a 1964 (Kontukoski 2012: 67, 88). El público de tango era mayormente jóvenes de 15-20 años de edad. Los organizadores de bailes eran frecuentemente asociaciones juveniles o clubes deportivos. Según testimonios de algunos músicos locales (ver Kontukoski 2012: 91), los jóvenes con educación básica o profesional y jóvenes trabajadores gustaban del tango. En cambio, los jóvenes con formación de liceo preferían el jazz. Esto probablemente era extensivo al público universitario. En esa región —donde actualmente se lleva a cabo uno de los festivales de tango más grandes del mundo, el de Seinäjoki— en los bailes populares a menudo a las orquestas se les exigía que tocaran sólo tangos o mayoritariamente tangos (ibídem: 63-64).

7 El acordeón a botones se incorporó a la música folclórica finlandesa en la segunda mitad del siglo XIX y sigue siendo un instrumento esencial tanto en la música tradicional como en la popular.

“El tango es un océano profundo – ahí está todo.”

En este tercer período del tango finés la población gitana⁸ en Finlandia lo asume como un género musical propio. Hasta la década de 1950 la población romaní cultivaba su música tradicional en sus propias comunidades. Después del término de la Segunda Guerra Mundial se desarrolla un rápido proceso de asentamiento de la población romaní en pueblos y ciudades medianas y grandes. Junto a esto, ellos van asimilando ciertas formas de la música popular comercial y la popular romaní, gracias especialmente a la música gitana de Hungría, del flamenco español y de la música popular proveniente de la Unión Soviética. (Äberg 2012:105–106.) En estas circunstancias, el pueblo romaní adopta como propio el tango finlandés –el *tango gitano*– a partir de la década de 1960 (Blomster 2004:79; 2009), en la que salen a la luz los primeros cantantes profesionales gitanos, como **Taisto Tammi** (1945-1979), y **Markus Allan** (n. 1945), y en los 70 otros como **Taisto Ahlgren** (1949-2008).

La expresión musical más importante del pueblo gitano en Finlandia es el canto. Para ellos, la melancolía, la tristeza, la alegría, el amor, la esperanza y desesperanza han sido temas permanentes en su tradición de música vocal. Ellos ven el tango como el género de la música popular que mejor los interpreta. Como decía un gitano en una entrevista en 1997: “El tango es un océano profundo – ahí está todo” (ver Äberg 2012:117). El tango finés es para la población gitana actual de Finlandia uno de los elementos de identidad social y cultural más importantes.

En este período la temática del tango finlandés se amplía hacia nuevas direcciones. Según Pirjo Kukkonen (1996:110-113) se destacan cinco grandes temas del tango finlandés: la nostalgia, el amor, lo cotidiano, alusiones a textos anteriores (intertextualidad) y los temas étnicos, culturales, históricos y sociales. Según Jukka Ammont (1992:21):

El tango tiene las mismas raíces melancólicas que la lírica finlandesa [-]. Aunque nuestra melancolía es de origen eslavo, ella

8 En finés se les llama a los gitanos *mustalaiset* (“negroides”) que la población gitana lo considera un insulto. Ellos prefieren llamarse *romanies* o *rom*, lo mismo para designar su lengua, y ésta es la denominación oficial y políticamente correcta en la actualidad. Se ha documentado la presencia gitana en Finlandia desde el siglo XVIII, pero es posible que los primeros gitanos arribaran ya a fines del siglo anterior.

tiene sus propias particularidades, como la inmensa fuerza de las descripciones de la naturaleza justamente en la lírica del tango.

Ammont (1999:25-26) sostiene que la melancolía (tristeza, pérdida, añoranza) del tango finlandés, incluso cuando se compone con sentido paródico, es portador de una melancolía y nostalgia esencial, que contrasta –y se complementa– con el humor de la copla paródica (*rillumare*) típica de los filmes finlandeses de los años 40 a los 60. En este género se destacaron el compositor Toivo Kärki y el actor, cantante y letrista **Reino Helismaa** (1913-1965).

Entre los tangos más populares compuestos en este período están los de Toivo Kärki “Hiljainen tie” (Camino del silencio, 1953), el más popular de los 50 “Täysikuu” (Luna llena, 1953), “Rakasta, kärsi ja unhoita” (Ama, sufre y olvida, 1955), “Keskiyön tango” (Tango de medianoche, 1955) y “Kuutamotango” (Tango a la luz de la luna, 1957). Otros tangos muy conocidos son “Iltarusko” (Atardecer, 1947), “Kotiseutuni” (Mi terruño, 1954), “Punaiset lehdet” (Las hojas rojas), “Sä et kyyneltä nää” (No verás mis lágrimas) y “Unhoita menneet” (Olvida lo pasado, 1959). Otros compositores importantes de tango de este período son **Reino Markkula** (1928-1997) y **Eino Partanen** (1915-2004). Un rol destacado en el desarrollo del tango finlandés en este y en los siguientes períodos lo tendría **Jaakko Salo** (1930-2002) compositor, arreglista, pianista y productor, que también tuvo un rol destacado en la difusión de diversos géneros musicales latinoamericanos como la bossanova y el bolero.

Una particularidad del tango finlandés de este y del anterior período, y que lo diferencia de su modelo rioplatense, es que vocalmente fue interpretado por tríos, mayoritariamente femeninos. Entre los más importantes figuran **Harmony Sisters** (grabaciones de 1936-1956 reeditadas en 1991) y **Metro-tytöt** (1957-1960; reediciones en 1978). En Argentina, en cambio, fueron comunes los dúos, mayoritariamente de varones.

“La cumparsita” y “El choclo” recibieron nuevas versiones que fueron muy populares a comienzos de los 50, principalmente las de **Olavi Virta** (1915-1972). La versión más popular de “La cumparsita” es la de Olavi Virta con el trío Metro-tytöt (Las chicas del metro) de 1953, y que ha tenido más de cien reediciones. Otros tangos rioplatenses grabados en la época son “Adiós

muchachos” (grab. 1950) y “Adiós pampa mía” (grab. 1955). Numerosos tangos europeos tienen también una gran aceptación, como son los casos de “Mustasukkaisuuutta” (Celos, compuesto en 1935, grabado en 1953), “Tango illusion” (1951/1955), “Sinitaivas” (El cielo azul, 1937/1955), “Sininen tango” (Tango azul, 1953/1956), “Kriminal tango” (1959/1960) y otros.

Si Georg Malmstén fue el principal intérprete de tangos de los 30 y **Henry Theel** (1917-1989) de los 40 (reedición de grabaciones en 1978), Olavi Virta es la figura central de los 50 hasta mediados de los 60. Aún hoy se le considera el cantante de música popular más importante del siglo, con 601 piezas grabadas, de las cuales 136 son tangos.

Entre 1962 y 1965 se vive un nuevo período de auge del tango finlandés en medio de una competencia muy fuerte con el rock, que había llegado a Finlandia a fines de los 50. En estos años muy pocos nuevos tangos rioplatenses se traducen al finés, entre ellos, “Uno”, de **Enrique Santos Discépolo** y **Mariano Mores**.

Desde mediados de los 50 aparece **Unto Mononen** (1930-1968), quien se convertiría en el más importante compositor de tangos de los 60. Entre sus piezas más conocidas están “Tähdet meren yllä” (Estrellas sobre el mar), “Kohtalon tango” (Tango fatal), “Sateen tango” (Lluvia), “Kaipuuni tango” (Añoranza) y especialmente “Satumaa” (País fabuloso), grabado ya en 1954 por Henry Theel, pero que sólo en la versión de **Reijo Taipale** (n. 1940) de 1963 se convierte en un éxito rotundo. De los once mil tangos editados en discos hasta fines de 2012, esta versión de Taipale de “Satumaa” se ha reeditado mil veces. “Satumaa” es una de las piezas finlandesas más ejecutada en las radioemisoras del país por decenas de años (Gronow 1996:27) y fue la que más se escuchó en 1995 en los salones de baile, bares y restaurantes de Finlandia (Karjula 1996:27), y año tras año esta situación se repite. Otros tangos importantes compuestos en esta tercera fase son “Tango merellä” (Tango en el mar, 1963) de Kärki y “Musta ruusu” (Rosa negra, 1963), del compositor **Pentti Viherluoto** (1915-2004) y del escritor **Harry Etelä** (1911-1956).

9 Esta pieza es excepcional en el tango finlandés por el texto. La rosa negra es la metáfora de enfermedades venéreas. El tango cuenta de un parque público donde por las noches ronda la rosa negra portada por prostitutas. Todo esto en un lenguaje metafórico y poético. (Numminen, 2013.)

Los cantantes de tango más populares del *boom* de los 60 son Olavi Virta, Taisto Tammi, **Veikko Tuomi** (1924-1992), Markus Allan, Reijo Taipale y **Eino Grön** (n. 1939); los tres últimos nombrados aún actúan con frecuencia.¹⁰ **Viljo Vesterinen** (1907-1961) fue el más importante acordeonista de Finlandia en la primera mitad del siglo XX. Como integrante de una orquesta grabó su primer disco ya en 1929. En la década del 30 fue integrante de la orquesta Dallapé, y después integró otras agrupaciones. En esta tercera fase del tango Vesterinen tuvo un rol esencial en la grabaciones de numerosos discos con distintos solistas y orquestas. Su trabajo lo continuó **Lasse Pihlajamaa** (1916-2007) quien, además de ser compositor, arreglista y virtuoso acordeonista, fue un pedagogo muy importante y dejó varios libros de enseñanza del instrumento. Dentro de su producción disquera tiene una notable versión instrumental de “La cumparsita” de 1961. Dentro de sus estudiantes más destacados están **Matti Rantanen** (n. 1952) –catedrático de acordeón en la Academia Sibelius–, **María Kalaniemi** (n. 1964) y **Merja** (n. 1955) y **Petri Ikkelä** (n. 1965), que serán muy destacados desde la década de los 70 hasta nuestros días. Kalaniemi y Petri Ikkelä son, además, compositores de varias piezas de tango instrumental, algo nuevo en el mundo tanguero del país. Además, todos ellos han sido profesores de buena parte de los acordeonistas que en los 90 y en el presente siglo se han acercado al tango con carácter rioplatense.

Crisis del tango finlandés

El cuarto período del tango finlandés se extiende desde mediados de los 60 a mediados de los 80, cuando comienza a tomar nuevamente conciencia de su origen rioplatense. En la primera mitad de los 60 cerca del 50% de las piezas más populares en venta de discos son tangos, un 25% es rock y un cuarto los demás géneros. En la segunda mitad de la década el rock y la música pop terminarán desplazando al tango como el género más exitoso de la música popular, situación que se acentuó notoriamente en los 70. Si en 1964 se grabaron 60 tangos, en 1973 sólo cuatro. Durante los 70 el tango es desplazado tanto por el rock –tanto el anglosajón como el naciente *Rock Finlandia*– como por el fuerte movimiento de la Nueva

10 Consultar, por ej., reediciones de grabaciones *Tunnelma tangoja*, de 1981, *Suuret Suomalaiset Tangot*, de 1995 y *Kansainväliset tangot 1*, de 2000.

Canción finlandesa. Hay que hacer notar que, aunque las grabaciones y las ventas de discos de tango bajaron considerablemente, especialmente en los salones de bailes el tango siguió siendo un género muy popular. En este período nace un tipo de tango que Kärki llamó *tango oculto*. Como las compañías disqueras ya no querían grabar tangos, muchos compositores componían tangos disfrazados de baladas, boleros y simplemente llamados canción. (Numminen 1998:24; Gronow 2009:12.)

El tango tradicional finlandés siguió en este período la temática y las características formales del tango del período anterior. El tango humorístico y paródico tuvo también su expresión, por ejemplo en “Tango pelargonía” (Geranios), “Naiseni kanssa eduskuntatalon puistossa” (Con mi esposa en el parque del parlamento, 1966) y “Vesioikeustango” (Tango del derecho de agua, 1970), estos dos últimos de **M. A. Numminen** (n. 1940). Numminen es una de las principales figuras de la música popular finlandesa desde la década de los 60. Tocó batería en el grupo que acompañó a Unto Mononen en los 50 y comienzos de los 60. Numminen fue figura central del movimiento *underground* de la música popular del país en los años 60.

Un nuevo tipo de tango comenzó a aparecer vinculado a la música de teatro. Es el caso de la obra de teatro musical *Lapualaisooppera* (La ópera de Lapua, 1965-1966, grab. 1996), texto del conocido escritor **Arvo Salo** (1932-2011) y música de **Kaj Chydenius** (n. 1939), que contiene una habanera y un tango.¹¹ Kaj Chydenius –quien tiene en su catálogo unas tres mil quinientas canciones, de las cuales unos treinta son tangos–, compuso en 1970 catorce tangos para la obra de teatro de **Anu Kaipainen** *Suomen kuningas* (El rey de Finlandia; algunas piezas en el LP *Nuoruus-tango*, de 1971). A partir de estas obras el tango finés hace su entrada –hasta ahora– a la música compuesta para teatro.

El movimiento de la nueva canción o canción política, como muchos finlandeses llamaron a este fenómeno, utilizó el tango en muchas

11 En Finlandia se sostiene que con la obra “La ópera de Lapua” nace el movimiento de la Nueva Canción en este país. Este movimiento se inspira en los viejos cantos obreros de comienzos del siglo XX y en la tradición de música social y política europea, especialmente en la obra de Hanns Eisler. Desde los 70 el movimiento similar de América Latina influye enormemente en su congénere finés.

de sus creaciones. En este aspecto los compositores más activos fueron Kaj Chydenius y el compositor y pianista de jazz **Eero Ojanen** (n. 1943), quien compusiera “Fasismitango” en 1973, a propósito del golpe militar en Chile del mismo año. Los intérpretes más importantes de este tipo de tango fueron el grupo de teatro KOM (“ven”, en sueco) y el cuarteto Agit-Prop.

Nuevo auge del tango: los aires rioplatenses llegan a Finlandia

La quinta fase del tango finlandés –desde mediados de los 80 hasta fines de los 90– está marcada por el conocimiento más cercano y el contacto directo con el tango rioplatense. Hay cuatro hechos significativos que influyeron en el origen de esta fase. En 1982 el periodista y músico **Olli Hämäläinen** (1924-1984) presentó en el canal 2 de la TV finlandesa su serie documental de tres programas *El Tango*, filmada en Buenos Aires. En estos tres programas de casi una hora de duración cada uno, desfilan no sólo las principales figuras, compositores, cantantes, agrupaciones musicales y bailarines y coreógrafos del tango rioplatense en los comienzos de los 80, sino que se pasa revista a los principales lugares vinculados a la historia del tango, los centros de enseñanza del baile, los lugares de baile, el tango callejero, etc.

En marzo de 1984 actúa en Helsinki el compositor y virtuoso bandoneonista uruguayo **Luis Di Matteo**, el primer músico rioplatense en presentarse en Finlandia posiblemente después de muchos decenios (Padilla 1984). A su primer concierto en la histórica Casa Vieja de los Estudiantes en Helsinki, asistió una buena cantidad de profesores y estudiantes de acordeón clásico de la Academia Sibelius, muchos de los cuales posteriormente serán intérpretes de obras de Piazzolla y, en general, del tango nuevo.

El mismo año el cantante Eino Grön y el compositor, arreglista y productor Jaakko Salo viajaron a Buenos Aires y llevaron partituras de tangos finlandeses. En pocos días estaba grabado el master del disco *Tangon kotimaa* (La patria del tango, 1984), con arreglos de Roberto Pansera y la participación de músicos argentinos. (Grön 1997; Salo 1997.) Este disco permitió a los finlandeses saber cómo “suena” su tango finés en manos de músicos rioplatenses. Es un regreso a los orígenes, pero con el estilo del

tango rioplatense tradicional ligeramente moderno, tal como se conocía a comienzos de los 80. Tanto Eino Grön como muchos otros cantantes comenzaron a grabar tangos rioplatenses y fineses en un estilo “argentino”. Este proceso llevó a decenas de músicos finlandeses a comenzar a conocer y a dominar nuevas formas de interpretación del tango.

El cuarto acontecimiento importante es la creación en 1985 del Festival de Tango de Seinäjoki¹² en el que anualmente se venden alrededor de cien mil entradas y se eligen “la reina” y “el rey” del tango. Este festival –que se celebra en junio-julio– tiene un marcado carácter masivo no sólo porque el festival propiamente tal reúne más público que cualquiera otro –en un país en que se celebran más de cien festivales musicales durante la época de verano–, sino porque las etapas previas concitan un gran número de participantes y de público. Durante el festival del año 2002, por ejemplo, 250 participantes comenzaron las etapas eliminatorias por toda Finlandia ya en el mes de febrero. A la final llegan diez participantes. Los ganadores –que no se dedican posteriormente a cantar sólo tangos– tienen asegurada una enorme cantidad de presentaciones en lugares de baile, restaurantes y programas de TV.¹³

Una particularidad de este período, y que se acentúa en el siguiente, es que el tango finlandés se expresa no sólo en su forma tradicional hasta ahora descripta, sino que ha invadido campos tan diversos como la música folclórica –o, más bien, de lo que se conoce como *nuevo folclore musical*–, el jazz, el rock, la música de fusión y la música docta contemporánea, desde piezas para instrumento solo hasta la ópera.

El tango finlandés más tradicional ha tenido un nuevo período de auge desde la creación del ya mencionado Festival de Tango de Seinäjoki. Una nueva generación de cantantes de tango ha aparecido –la mayoría de ellos ganadores del Festival de Tango de Seinäjoki, entre ellos, **Arja Koriseva**

12 El nombre oficial del festival es *Tangomarkkinat* (Mercado del Tango), que hace referencia a la antigua tradición de que en los mercados se tocaba música. La presencia del festival en los medios de comunicación y la problemática de la creación de ídolos han sido estudiados por Paula Jaakkola (1999) y los problemas de localización del festival en un espacio urbano, por Yrjö Heinonen (2012).

13 Grabaciones de “reyes”, “reinas”, “príncipes” y “princesas” del tango, aparecen cada año, por ejemplo, *Tangon parhaat* (1995), *Tangomarkkinat 9* (1996), *14* (2001) y *15* (2002). En los últimos años se elige sólo ‘rey’.

(n. 1965; ganadora en 1989) y **Jari Sillanpää** (n. 1965, ganador en 1995), ambos muy famosos—, aunque el más importante continúa siendo desde fines de los 60 Eino Grön, quien comenzara su carrera en 1954. Hasta fines del 2012 Eino Grön había grabado unas 600 piezas, muchas de ellas tangos.

Como se ha dicho, el tango tradicional finlandés se expresa en esta última fase en numerosos contextos, estilos, modalidades y formaciones instrumentales. Hoy piezas de Toivo Kärki se pueden escuchar en el más tradicional *kantele*¹⁴ de cinco cuerdas, en un kantele de concierto (“Tunteiden tango”, de **Tylli-Leena Laasanen**, disco en 1988); ejecutadas por grupos y solistas de música folklórica (por ejemplo, **Tuulenkantajat**; 1987, **Järvelän Pikkupelimannit/JPP**, 1990, 1994; **Maria Kalaniemi**, 1995); de música religiosa (**Víctor Klímenko**); de músicaailable instrumental (por ejemplo, **Pedro Hietanen**, 1993). de rock (**The Strangers**, 1997; **Ismo Alanko**, 1998) o en la música de teatro (piezas de Atso Almila, Kaj Chydenius, Eero Ojanen y de otros). Conocidos actores de teatro se han dedicado a interpretar tango, uno de los más activos de ellos, **Taneli Mäkelä**, tiene dos discos sólo de tangos (1988 y 1996).

En los últimos veinte años han aparecido varias películas centradas en la vida de importantes músicos populares, entre ellos, sobre el compositor Unto Mononen. El conocido cineasta **Aki Kaurismäki** (n. 1957) ha utilizado el tango finlandés como música de numerosos de sus filmes.¹⁵ Veteranos cantantes como Reijo Taipale (CD de 1993) y Markus Allan (CD de 1996) han interpretado tangos para varias películas durante la década de los 90. Un fenómeno más reciente es que conocidos cantantes de

14 El *kantele* es un instrumento tipo cítara de origen posiblemente siberiano. El tipo más antiguo y tradicional tiene cinco cuerdas, mayoritariamente afinadas como las cinco primeras notas de una escala mayor. Hoy hay kanteles de concierto de 36 y más cuerdas, con un sistema para lograr la escala cromática de 12 notas. Los hay también eléctricos. Durante el período del romanticismo nacionalista (± 1880-1920) el kantele se convirtió en el instrumento finlandés por excelencia. Sin embargo, se ejecuta en diversas modalidades en los países bálticos, Polonia, Ucrania y en diversas regiones de Rusia. Un tango de Kärki aparece en el disco *Soittimella uutta musiikkia 5-riviselle kanteleelle*, 1986.

15 Por ejemplo, se oyen o presentan muchos tangos en filmes como *Tulitikkekutehtaan tyttö* (*La chica de la fábrica de cerillas*, 1990), *Kauas pilvet karkkaavat* (*Nubes pasajeras*, 1996) y *Mies vailla menneisyyttä* (*Un hombre sin pasado*, 2002).

ópera, por ejemplo, el famoso bajo wagneriano **Matti Salminen** (n. 1945; CD de 1999), han comenzado a grabar tangos finlandeses y rioplatenses.

Un momento importante del tango finlandés tradicional fue el estreno el 30 de agosto de 1997 durante el Festival de Helsinki, del *Pohjoinen tango-oratorio* (Oratorio de tango nórdico), con texto y música de M. A. Numminen. Era la primera vez que se componía una obra de gran aliento basada en el género del tango finlandés. Numminen tuvo el acompañamiento de la famosa orquesta **Avanti!** (1983-), especializada en música contemporánea.

El tango finlandés tiene presencia también en el jazz. El compositor y saxofonista **Paroni Paakkunainen** (n. 1943) compuso tangos ya en los 60, y lo mismo ocurre con generaciones posteriores de jazzistas, como **Jukka Linkola** (n. 1955; CD 1990), el bajista y músico de jazz y fusión **Pekka Pohjola** (n. 1952-2008; CD 1991 y 1995), el vibrafonista **Severi Pyysalo** (n. 1967), el saxofonista **Jukka Perko** (n. 1968; CD en 2000), quien arreglara varias piezas de Toivo Kärki para su cuarteto, y especialmente el compositor y pianista **Iiro Rantala** (n. 1970; CD en 1995, 1997, 2009).

En este período el tango tradicional finlandés comienza a formar parte del catálogo de muchos compositores contemporáneos,¹⁶ lo que evidencia que el tango se consolidó como género identitario de la cultura finlandesa. Numerosos compositores, en marcos genéricos, estéticos y estilísticos diferentes, y para formaciones muy diversas, lo incorporaron a su obra como material musical de base y posicionamiento cultural.

Kalevi Aho (n. 1949) es uno de los más importantes compositores finlandeses desde los años 70. En su ópera *Hyönteiselämää* (Vida de insectos, 1985-1987) y el segundo movimiento “The Foxtrot and Tango of the Butterflies” de su Sinfonía N° 7 (CD 1991), obra derivada de la mencionada ópera, hace uso del tango en una estética posmodernista. La ópera, con libreto basado en la pieza teatral de los hermanos Josef y Karel Čapek, es una fuerte crítica a la sociedad capitalista europea del siglo XX.

16 La información está tomada básicamente de los catálogos editados por el Centro de Información de la Música Finlandesa (FIMIC; ver Hottinen 2008, y Mali 2009) y su sucesora Music Finland (2013a, b, c y d) y de entrevistas a compositores.

Otras piezas tangueras de Aho son *Tres melodías* para 1-4 kanteles (1984) y *Three Tangos* (1999) para acordeón, piano, guitarra, violín y contrabajo –la formación del quinteto de Piazzolla–. Esto se reiterará en la producción tanguera de otros compositores finlandeses desde fines de los 90.

El compositor y director de orquesta **Atso Almila** (n. 1953) compuso a mediados de los 70 *Jaakon tango*, para cantante, acordeón, guitarra, piano y cuerdas, mientras que en 1977 compuso *Consert Tango* para cuatro cornos, cuatro trompetas, cuatro trombones y tuba. En 1987 Almila escribió las piezas *Haukka Tango* y *Tango Gabriel*, ambas para orquesta de cuerdas mientras que en 1991 compuso *Tango EPoi*, para cello y marimba. Todas estas obras están concebidas dentro de una tonalidad tradicional con elementos cromáticos. En 1984 **Jukka Tiensuu** (n. 1948) compuso *FanTango* para acordeón-piano o cualquier otro instrumento de teclas, y *Fra tango*, para tres acordeones, ambas compuestas en estilo neoserial. **Harri Wessman** (n. 1949) compuso en un estilo de tonalidad libre su *Tango-tang-tang-tang* (1985) para orquesta de cuerdas. **Luis Pasquet** (1917-2013), compositor uruguayo afincado en Finlandia desde 1974 hasta su reciente fallecimiento, compuso *Introducción, tango y final* (1985) para flauta y cuarteto de cuerdas. **Jukka Linkola** (n. 1955) –compositor tanto de música docta como de jazz–, compuso *Tango concertante* (1987) para acordeón solo, la obra homónima (1990) para piano y orquesta de cuerdas y *Tango tarantella* (1996) para orquesta de bronce. En 1998 Linkola compuso *Tangon toinen kotimaa* (La segunda patria del tango) para coro masculino, obra que tiene una versión para violín, cello y piano (1999) y otra para coro masculino y orquesta (2001).

Leonid Bashmakov (n. 1927) compuso *Jomaha* (1992) para acordeón y dos guitarras, y *Tangomm* (2000), para acordeón, piano, guitarra, violín y contrabajo. El compositor, jazzista y contrabajista **Teppo Hauta-aho** (n. 1941) compuso *Konserttitango* (1992) para clarinete y dos fagots, y *Tangofantasia* (1996) para violín y dos contrabajos. El compositor y acordeonista **Ari-Matti Saira** (n. 1959) compuso *Tango Seria B* (1994) para la formación del quinteto piazzollano. El conocido compositor de óperas **Ilkka Kuusisto** (n. 1933) compuso *Tango in My Mind* (1994) para flauta y cello, mientras que **Jorma Styng** (n. 1958) *Tango Aranjuez* y *Tangonia* para guitarra y cello (ambas piezas de 1997). **Aulis Sallinen** (n. 1935) –uno de los más importantes compositores finlandeses desde la década de los

60— escribió *Introduction and Tango Overture* (1997) para piano y cuarteto de cuerdas. Como se puede observar, en este período el tango fue tomado de manera desprejuiciada por el mundo de la música docta. No sería extraño que los tangos compuestos por Stravinski en 1918 —por ejemplo, en *La historia del soldado*—, setenta años más tarde estuvieran abriendo los ojos y los oídos a los compositores finlandeses.

Músicos rioplatenses se presentan en Finlandia

En los años 80 algunas de las figuras mayores del tango rioplatense —**Oswaldo Pugliese** y su orquesta en dos ocasiones, **Ástor Piazzolla**, **Susana Rinaldi**, dos veces, el **Cuarteto Cedrón**, **Luis Di Matteo** en tres ocasiones, el holandés **A. Malando**—, se presentan en diversos festivales. Eino Grön realizó en 1990 una gira por Finlandia con la orquesta de **Leopoldo Federico**. En la misma década Susana Rinaldi regresa dos veces, una de ellas al Festival de Tango de Seinäjoki (1999) y, al año siguiente, se presenta en el mismo Festival el **Sexteto Mayor** con Mariana Avena. Un nuevo *boom* mundial del tango rioplatense comenzó en 1982 con la presentación exitosa en Europa y Broadway del espectáculo *Tango Argentino*. Esta nueva ola llegó con retraso a Finlandia, puesto que sólo en los 90 se acrecienta el interés por la presencia de compañías de baile. Han visitado Finlandia, entre otros, **Oswaldo Requena** y su grupo, los espectáculos *Tango Pasión* (dos veces) con el **Sexteto Mayor**, *Tango x 2* en el Festival de Helsinki, *Tangokinesi* en el Festival de Danza de Kuopio, y en octubre del 2002 *Tango Emoción*. El Sexteto Mayor, Luis Di Matteo y Susana Rinaldi han actuado nuevamente en Finlandia entre los años 2000 y 2002. **Patricia Barone** se presentó en el Festival de Tango de Seinäjoki en 2001. La presencia de solistas y grupos de tangos del Río de la Plata ha sido constante hasta nuestros días, especialmente en el Festival de Seinäjoki y en el más nuevo Maailmantango festivaali (Festival de tango del mundo), en la ciudad de Tampere.

Además de Eino Grön desde mediados de los 80 otros cantantes, entre ellos **Anneli Saaristo** (CD en 1995), **Ana-Riitta Minkinen** y **Harri Saksala** (LP en 1991), han incluido en su repertorio tangos argentinos clásicos que antes no habían sido traducidos al finés, entre ellos, “Caminito”, “Por una cabeza”, “El día que me quieras”, “Mano a mano”, “Cambalache”, “Sur” y “La última curda” y las milongas “Milonga sentimental” y “Oro y plata”.

Desde los 90 **Siboné Oroza** –cantante y etnomusicóloga fino-boliviana que dirige su propio grupo tanguero– ha traducido al finés más de medio centenar de tangos rioplatenses, incluyendo obras mayores como *María de Buenos Aires* (ver Anexo 2; Oroza 2001 y 2013). En la ciudad de Turku –la antigua capital de Finlandia– nació en 1986 la orquesta **Bandola**,¹⁷ con una formación de bandoneón, violines, viola, cello, contrabajo y piano, y, a veces, guitarra. Desde sus inicios tomaron un repertorio básicamente rioplatense, desde piezas tradicionales hasta Piazzolla. (Kujanpää 2012). En la ciudad de Tampere, y bajo la influencia ejercida por la visita de Osvaldo Pugliese, se formó en 1987 la orquesta **La Milonga**, integrada sólo por músicos finlandeses. La orquesta se ha especializado en tangos y milongas rioplatenses más tradicionales, anteriores a 1950. Dentro de los temas presentados en su CD de los 90 están “Silencio”, “Inspiración”, “Lo han visto con otra”, “Milonga del 900” y “Malena”. El famoso cantante **Tapani Kansa** (n. 1949) grabó el disco *Päivä jolloin rakastat* (El día que me quieras, 1999) con tangos rioplatenses; además de los más tradicionales traducidos entre los 30 y 60, se agregan otros en versiones finlandesas, por ejemplo, “Mi Buenos Aires querido”, “A media luz” y “Yira yira”.

Numerosos compositores, arreglistas e intérpretes finlandeses se han familiarizado muy de cerca con el tango rioplatense tanto tradicional como moderno y algunos han comenzado a componer en un estilo “argentino”. Eino Grön grabó en 1987 el álbum *Bandoneón*, con excelentes arreglos “a la argentina” de Jaakko Salo. Éste hizo también los arreglos de discos de **Pedro Hietanen** (1993) y **Arja Saijonmaa** (1994).

Un importante difusor del tango rioplatense es el bandoneonista y compositor Petri Ikkelä, *primus motor* de numerosos grupos de tango rioplatense en Finlandia y Estocolmo, y posiblemente el primer bandoneonista finlandés conocido (Ikkelä 1992). En su primer disco como solista (1996) Ikkelä introduce un fraseo y agógica argentinos en la ejecución de tangos y otros géneros tradicionales finlandeses. En 1997 en la ciudad de Kotka se estrenó la obra de teatro *Tango*, con texto y dirección de Anita Myllymäki. La pieza incluye una treintena de tangos rioplatenses con

17 El fundador y director de Bandola es el contrabajista Antti Kujanpää. Los demás miembros son Roope Kivimaa y Petri Tulonen (violín), Jouni Rissanen (viola), Henri Takkinen (cello), Mikko Helenius, Jarmo Tinkala y Pasi Nurmi (bandoneón) y Toni Pounusaari (piano).

arreglos y dirección musical de Ikkelä. (Ikkelä 2000.) En esta etapa surgen nuevos bandoneonistas, entre ellos, Kristiina Kuusisto, Mikko Helenius, Henrik Sandás y Sami Piirttilahti.

Eino Grön grabó también en Buenos Aires el disco *Sininen ja valkoinen* (Azul y blanco, 1989), con arreglos de Osvaldo Requena y acompañamiento de la orquesta de Leopoldo Federico. El cantante **Harri Saksala** (n. 1948) —que comenzó su carrera en los 60 como rockero— grabó en París en 1991 un disco con tangos argentinos, acompañado por el cuarteto **Tangoneón**. El mismo año Saksala y Tangoneón hicieron una amplia gira por Finlandia y en 1996 realizó otra gira con el mismo cuarteto y una orquesta de cuerdas de la Orquesta Filarmónica de Estocolmo. (Saksala 1997.) El guitarrista, compositor y arreglista **Antero Jakoila** (n. 1945)¹⁸ también viajó a París, donde estudió guitarra con **Ciro Pérez**. Allí grabó en 1995 el disco *Ensemble* con milongas y tangos argentinos y composiciones propias en estilo rioplatense, acompañado por músicos argentinos y uruguayos, entre ellos, **Ciro Pérez** y el bandoneonista **César Stroscio**. (Jakoila 1997.) A fines de 1997 apareció un nuevo disco de Antero Jakoila —*Guitar & Tango*— con piezas clásicas argentinas, donde participa como invitado el bandoneonista **José Libertella**, a quien Jakoila había conocido en Helsinki. Jakoila ha compuesto varias piezas en un logrado estilo rioplatense, como las piezas instrumentales “Tango”, “Tango furioso”, “Milonga”, la milonga “Su cara”, “Serena” y “Bandoneón”.

¿Tango nuevo finlandés? El fantasma de Piazzolla recorre Finlandia

El período de auge del tango finlandés desde la primera mitad de los 80 hasta el cambio de siglo se produjo marcado por la fuerte irrupción del tango rioplatense, tanto del más tradicional, como de estilos más modernos como el del *tango nuevo* piazzollano. El impacto ha sido tan fuerte, que es posible señalar que desde el cambio de siglo se entra a una nueva

18 Antero Jakoila es un guitarrista que viene del rock de los 60, y muy pronto se convirtió en guitarrista de estudio, acompañando a los más conocidos solistas de Finlandia, y a varios músicos de visita en el país, como Albert King, William Clarke, John Fahey y Malvina Reynolds. Jakoila ha sido partícipe de una docena de grupos musicales importantes de rock, fusión y música popular. Fue un músico muy activo durante la década del 70 en el movimiento de la nueva canción finlandesa. Su música ha sido utilizada en numerosas películas, entre ellas, *La chica de la fábrica de cerillas* y *Nubes pasajeras*, de Aki Kaurismäki.

fase del tango en Finlandia, que sigue desarrollando el enorme pluralismo estilístico y de formas de expresión que conoció en las últimas dos décadas del siglo XX. Lo distintivo es que se han formado no menos de una decena de agrupaciones que trabajan en el estilo del tango nuevo argentino, con el nacimiento de muchas piezas nutridas de ese espíritu, y que han ido asentando su espacio musical y cultural paso a paso, aunque no se trate de un movimiento masivo.

Año a año la figura de **Ástor Piazzolla** crece en todo el mundo y Finlandia no es la excepción. La música de Piazzolla se enseña en todas las escuelas, institutos y conservatorios del país, donde es parte de la formación en música de cámara.¹⁹ Músicos de orquestas filarmónicas de diferentes ciudades, por ejemplo, Turku, Tampere, Lahti, Jyväskylä, Kuopio, Kotka, Oulu y Rovaniemi, han formado grupos de cuerdas para ejecutar tango tradicional y moderno, especialmente piezas de Piazzolla. Un rasgo notable en la recepción de Piazzolla, es que en Finlandia —y posiblemente en muchos otros países— se lo concibe como un músico perteneciente al campo de la música docta y que también compuso música más popular, técnicamente de gran exigencia. Esta posición de Piazzolla en Finlandia y otros países, posiblemente contrasta con la que se tiene en la propia Argentina, donde el compositor sigue siendo representativo de la música popular. Nadie se extraña en Finlandia que las obras de Piazzolla sean ejecutadas en salas de concierto por orquesta sinfónicas y de cámara, por *ensembles* de cámara y solistas y en festivales de música contemporánea o de jazz.

En Finlandia se han grabado varios conciertos de Piazzolla y no menos de unas cincuenta otras piezas. Dentro de la producción disquera piazzollana de agrupaciones y músicos finlandeses destacan los de Mikel Helasvuo y Jukka Savijoki (1992); InTime Quintet (1995, 1997, 1999 y

19 Finlandia tiene uno de los mejores sistemas de educación musical en el mundo. La estructura piramidal de la enseñanza musical incluye la Academia Sibelius, nueve conservatorios (uno de ellos especializado en jazz y rock) y alrededor de 140 institutos y escuelas de música diseminados por todo el país. En este sistema en el año 2012 estudiaban 64 mil niños y jóvenes, es decir, el 1,30 % de la población de Finlandia. De esos estudiantes el 2 % harán una carrera profesional de músico. En este sistema, además de la enseñanza de la música de arte occidental, se incluye la de jazz, música folclórica finlandesa y música religiosa luterana. Esporádicamente se enseña también música de diversos rincones del mundo.

2004, con la Tampere Philharmonic Orchestra); Tango for Four (1999); Mika Väyrynen y la Kuopio Symphony (2000); Marcelo Nisinman y la Tampere Chamber Ensemble (2001); Petri Ikkela y la Chamber Orchestra of Lapland (Rovaniemi, 2002); Bandola (2002); Orquesta Guardia Nueva (2002, 2011 y 2013); Milla Viljama & Johanna Juhola (2003); Quinteto ¡Otra Vez! (del quinteto solo en 2005 y otro del mismo año con el jazzista Severi Pyysalo; 2008 con el cantante argentino Martín Alvarado); Quinteto Fuego (2008); Tanguedia Quintet (2009); etc.²⁰ En numerosos otros discos hay una o dos piezas de Piazzolla.

El primer *ensemble* piazzollano estable de este país fue **InTime Quintet**,²¹ formado en 1993 por músicos provenientes de la música docta, y se familiarizó profunda y rápidamente en el difícil estilo del *tango nuevo*. El quinteto fue ganador del primer concurso internacional Ástor Piazzolla, realizado en Italia en 1994. El grupo se ha presentado en varios países europeos y en noviembre de 1997 actuó en el Centro Borges de Buenos Aires, donde se presentó después en otra ocasión. Ha editado cuatro CD, *Piazzolla InTime* (1995), *Piazzolla InTime* vol. 2 (1998), *InTime Live!* (2000) y con la Tampere Philharmonic Orchestra (2004). El grupo mostró que también conciertos sólo con piezas de Piazzolla tienen buena recepción por una parte del público que sigue el tango, el jazz y la fusión.

Estimulados por el éxito de InTime Quintet, el concurso Ástor Piazzolla de Italia lo han ganado también el Quinteto Novjaro (2000), el dúo de la pianista Milla Viljamaa y la acordeonista Johanna Juhola (2002), el Quinteto Fuego (2º lugar en 2004) y el quinteto Tanguedia (2008).

InTime Quintet y Novjaro Quintet se formaron en los 90. En este milenio han aparecido con fuerza los quintetos Tanguedia (2007),²² Fuego²³ y

20 En la discografía hay un apartado con discos sólo o principalmente con obras de Piazzolla.

21 La formación inicial la dirigió el pianista Jari Salmela. La formación actual es: Henrik Perelló (violín), Markku Lindeman (acordeón), Tuomas Turriago (piano), Jorma Salmela (guitarra) y Hannu Siiskonen (bajo eléctrico).

22 Actualmente Tanguedia está formado por Henrik Sandäs (bandoneón y director musical), Suvi Kantola (violín), Iikka Kotaja (piano), Jani Kivelä (guitarra eléctrica) y Olli Rantala (contrabajo).

23 Formación actual de Quinteto Fuego: Heli Siekkinen (acordeón), Suvi Nikula (piano), Jutta Järvenpää (guitarra), Elina Mero (violín) y Marja-Helena Ojanperä (contrabajo).

¡Otra vez!,²⁴ la orquesta Guardia Nueva²⁵ y particularmente los grupos donde participan la compositora y acordeonista Johanna Juhola y la compositora y pianista Milla Viljamaa. Ellas actúan como dúo, como trío Las Chicas del Tango, con la cantante Kukka-Maaria Ahonen y en otras formaciones. Todas estas agrupaciones tienen presentaciones regulares en Finlandia y actúan en diversos países europeos y también en Argentina. En los últimos tres años la soprano estonia Angelika Klas, el cantante Martín Alvarado y Tanguedia han presentado numerosas veces *María de Buenos Aires* en finés con gran éxito de público y de la crítica. Es interesante hacer notar que la inmensa mayoría de los grupos que ejecutan la música de Piazzolla y trabajan dentro de la estética del tango nuevo, son de provincias.

La obra de Piazzolla ejerce una enorme influencia en numerosos músicos y compositores de jazz, rock, fusión y de música contemporánea. Esto se percibe en la obra de compositores como los jazzistas Iiro Rantala, Jukka Linkola y Kirmo Lintinen, Maria Kalaniemi, las ya mencionadas Milla Viljamaa y Johanna Juhola. No se trata, sin embargo, de una simple copia de la receta piazzollana, sino que, a partir de allí, han buscado caminos personales, donde se nota, por cierto, el *background* musical de cada uno de ellos, el jazz en los primeros nombrados, y la música folclórica y popular de Finlandia y otros países, en el caso de las tres últimas. Todas y todos tienen también sólida formación en la tradición docta occidental. Quizás lo más importante que Piazzolla les ha dado, es que en la música no hay fronteras, nada está, en principio, prohibido, hay muchos caminos por explorar. Todo esto ha llevado también a la composición de tangos y obras en colaboración con orquestas sinfónicas de diversos puntos del país.

En el caso de los músicos intérpretes, Piazzolla ejemplifica esa rara combinación de claridad compositiva, excelencia técnica y disfrute en la ejecución de la música. Para el guitarrista Jukka Savijoki, “la música de Piazzolla llama imperativamente al músico; a diferencia de mucha música moderna, gozo enormemente al tocar su obra”. Los integrantes del

24 Los miembros del Quinteto ¡Otra vez! son: Antti Heermann (violín), Matti Ekman (bandoneón y acordeón), Markus Elgland (guitarra), Tony Elgland (contrabajo) y Matti Laukkanen (piano).

25 La orquesta Guardia Nueva la formó Raimo Vertainen en 2001. Desde un comienzo fue una orquesta de 16 músicos (4 acordeones, 8 violines, cello, contrabajo, guitarra y piano), de los cuales 13 son mujeres.

Quinteto Tanguedia sostienen que “en nuestros conciertos hemos podido comprobar que el tango moderno es muy bien recibido por el público, sin barreras de edad ni sociales; realmente se trata de una música universal, una música para todos”. Según Suvi Kallio (2010:73-75), el tango nuevo representa para los músicos las ideas de lo internacional, la libertad creativa, el virtuosismo y la energía en la interpretación vinculada a una nueva idea de corporalidad.

En lo que va corrido de este milenio, ya decíamos anteriormente, la pluralidad estilística del tango finlandés se ha hecho un fenómeno más sólido aún. El tango más tradicional vive en las salas de baile, en provincias y tiene cada año su punto culminante en el Festival de Tango de Seinäjoki, que sigue acaparando una atención especial en el verano nórdico. La presencia de músicos rioplatenses se ha mantenido y tuvo un momento alto con la realización en junio-julio de 2011 de una de las ediciones de la Cumbre Mundial del Tango, esta vez con la presencia de Horacio Ferrer.

El interés creciente por el tango ha hecho que hayan nacido nuevos festivales de tango. El Oulu Tango Festival tuvo su primera edición en 2004. Se realiza cada año en el frío y nevado mes de enero en la nortea ciudad de Oulu. Un aspecto esencial de este festival es, junto a la música y el canto, el baile. Organizado por el club Oulu Tango –que imparte cursos de baile de tango rioplatense durante todo el año– este festival ha ganado un espacio significativo en los eventos tangueros, especialmente en lo relativo al baile. Otro festival de importancia es el Maailmantangofestivaali (Festival del tango del mundo), que se realiza anualmente en septiembre en la ciudad de Tampere. Desde sus inicios en 2008 este festival adquirió notoriedad por darle un espacio importante al tango rioplatense. También el programa del festival contempla un concurso de baile de tango rioplatense y la realización cada noche de milongas.

Se ha ido conformando también una corriente de tango a medio camino entre el tradicional finlandés y el tango nuevo de inspiración piazzollana. La orquesta de tango Unto²⁶ es la que mejor representa esta faceta del

26 El sexteto Unto se formó en 1998. Sus integrantes actuales son Timo Alakotila (compositor, pianista y director del grupo), Pirjo Aittomäki (canto), Johanna Juhola (acordeón), Mauno Järvelä (violín), Petri Hakala (guitarra) y Hannu Rantanen (contrabajo).

tango finés. Para este sexteto se han compuesto nuevos tangos, salidos de la pluma de su director Timo Alakotila, de la multifacética Johanna Juhola, de Jussi Tuurna y Anna-Mari Kähärä.

La práctica del baile del tango rioplatense se ha extendido enormemente en las principales ciudades del país. En varias ciudades se han formado clubes de tango que organizan la enseñanza y la práctica del baile a lo largo del año. Una de las instituciones más activas ha sido el club Amigos del Tango, formado a fines de los 90, y que tiene una multifacética actividad, además de Helsinki, en siete otras ciudades del país. Ellos organizan cursos de distintos niveles con profesores finlandeses, argentinos y uruguayos no sólo durante todo el año, sino que también en los veranos organizan campamentos de enseñanza intensiva en varios puntos del país. Estimo que en Finlandia hay no menos de tres mil personas que han tomado cursos de tango rioplatense durante años y lo practican activamente a menudo. La práctica del baile del tango rioplatense en Finlandia se ha desarrollado tan fuertemente en los últimos veinte años, que sería necesario investigar este fenómeno de manera más detallada. Es interesante que, como lo señala Elina Izarra (2007:78-80), quienes practican activamente el baile sea en la modalidad del tango finlandés o rioplatense, conforman entidades más o menos cerradas, donde se eleva el discurso acerca de la autenticidad de una u otra tradición de baile.

En lo que va de este siglo varios compositores de la tradición docta han tomado el tango como un punto de referencia en su producción musical. **Riikka Talvitie** (n. 1970) escribió *Revised History of Tango* (2003) para acordeón, piano, violín y contrabajo, en una clara referencia a la obra de Piazzolla. **Perttu Haapanen** (n. 1972) compuso *A floating tango* (2007) para acordeón solo, al igual que Petri Makkonen *Tango toccata* (2011). **Jyrki Linjama** (n. 1962) compuso *Tango* (2006) para acordeón y chelo. En septiembre de 2013 Jukka Linkola estrenó su Concierto para piano, cuya segunda parte se llama “Tango Casanova”. **Markus Fagerudd** (n. 1961) escribió la ópera de cámara *Una espera inesperada* (2012, libreto de Maritza Núñez), para soprano, barítono, tuba, guitarra y acordeón. En una de las partes de esta ópera de corte humorístico el hombre le declara su amor a la bella dama a través de un tango moderno con trazos stravinskianos.

La obra más importante por el tema y el tratamiento musical es la ópera de cámara *Tango solo* (2011, libreto de Maritza Núñez), del compositor

Timo-Juhani Kyllönen (n. 1955) para soprano y un *ensemble* con acordeón/bandoneón, flauta, piano y cuarteto de cuerdas. La trama transcurre en Buenos Aires; el personaje femenino es una mujer madura que ha perdido el juicio. La obra va abriendo poco a poco la historia de esta mujer, que perdió a su hija en tiempos de la dictadura militar de los 70 y 80. Ella misma estuvo detenida, situación que posibilitó su enfermedad. La música es como un gran tango de casi una hora de duración, No obstante que se trata de un lenguaje musical moderno, el compositor logró un estilo personal que no puede ser asociado a Piazzolla, por ejemplo. La obra es muy exigente para la solista y los músicos.

En esta última fase del tango en Finlandia se vive un proceso de adopción de préstamos culturales, pero este proceso no quiere decir una copia simple y llana de patrones musicales rioplatenses, sino de una adaptación del lenguaje a las potencialidades enormes de los músicos finlandeses de hoy. Desde sus propias perspectivas, en esta y la anterior fase han colaborado casi una veintena de compositores de la música docta contemporánea. De todo este proceso ha nacido algo nuevo, el tango nuevo finlandés.

A modo de comparación

No obstante los riesgos de esquematismo, quizás al final sería conveniente hacer una comparación entre el tango rioplatense y el finlandés, sus condiciones sociales, culturales y musicales.

- El tango nació en Argentina y Uruguay en suburbios porteños; en Finlandia y Europa se inicia como danza de salones elegantes, en teatros, hoteles y casinos de la alta burguesía.
- Aunque comenzando por ser un género urbano aceptado por los sectores sociales altos y medios acomodados, el tango en Finlandia es hoy un fenómeno más bien rural que urbano. En Argentina y Uruguay es aún un género esencialmente urbano.
- La inmensa mayoría de los tangos finlandeses tienen textos, se consideran también canciones. Hasta 1973 se habían grabado unos 1.300 tangos finlandeses, de los cuales sólo 40 eran instrumentales (Mäkelä 1983:13); hasta fines de 2012 de los 11 mil tangos

grabados no más de 200 son instrumentales. Tangos instrumentales han sido compuestos en Finlandia a partir de la década de los 90 por directa influencia de Piazzolla. En Argentina y Uruguay el tango instrumental ha tenido siempre un gran espacio.

- En Finlandia el tango tradicional no es un campo apartado de la música popular “comercial”, sino parte de ella. El tango se ha convertido en música de concierto sólo en los últimos años, también gracias a la influencia de Piazzolla. En el Río de la Plata el tango y la música comercial conforman mundos en buena medida separados.
- Los tangueros rioplatenses –desde la década del 20–, rara vez trabajan otros géneros, aparte de la milonga y el vals; en Finlandia, en cambio, sí lo hacen.
- El tango finlandés tiene amplia vigencia como danza de salón; en Argentina y Uruguay su grado de masividad es mucho menor. El tango finlandés se baila de una manera muy simple, por ello todo el mundo lo puede bailar; el tango rioplatense es un baile muy difícil y requiere de un largo aprendizaje.
- El tango argentino tiene formaciones musicales más establecidas –por ejemplo, la orquesta típica–, aunque desde Piazzolla los grupos se han modernizado. En Finlandia no hay convenciones orquestales y sólo desde fines de los 80 hay un interés por reproducir un sonido “argentino”.
- Mientras en los años 30 en Finlandia los intérpretes más importantes de tango se conocen como entidades colectivas –orquestas–, a partir de fines de los 40 se comienza a levantar la figura de los cantantes solistas en desmedro de las orquestas. En el Río de la Plata se conoció un proceso más o menos parecido, aunque figuras solistas importantes las hay desde, al menos, la época de Gardel.
- A excepción de los tangos compuestos para obras de teatro y aquellos que utilizan textos de poetas no pensados para ser musicalizados, la temática y el tratamiento de ellos en el tango finlandés no se diferencia de la de las canciones folklóricas y populares. En

cambio el tango rioplatense tiene su propia tradición lírica desde sus comienzos.

- Las melodías de los tangos finlandeses se vinculan a la tradición melódica eslava y germana, las del tango rioplatense desarrollaron una propia. No hay diferencia esencial entre ambos tangos en la estructura armónica ni formal. La diferencia músico-estructural esencial está en el ritmo, la agógica y el tratamiento de la dinámica y el tempo.

* * * * *

El tango finlandés se ha ido transformando en un elemento esencial de la identidad cultural y nacional en Finlandia. El tango es algo tan finlandés como el sauna o esquiar en el bosque (Gronow 2009:15). El tango finlandés ha conocido etapas de mucho éxito y de gran recepción popular, y otros de crisis serias. Hoy constituye un campo multifacético, pluralista y que se expresa en gran parte del mundo musical con nuevas generaciones de compositores y músicos, que aportan al tango elementos provenientes de su propia formación, que se nutre de fuentes musicales y culturales muy diversas.

DISCOGRAFÍA (selección)

(orden cronológico en relación a grabaciones)

Grabaciones de orquestas rioplatenses en Europa 1925-1942

- Orquesta Bianco-Bachicha 1993. *Original Tangos. Bianco Bachicha y su Orchestra*. EPM Music, 995302, 1993.
- Varios intérpretes 1995. *Buenos Aires to Berlin: Argentine Tango Bands in Germany 1927-1939*. Harlequin, HQCD 61.
- Orquesta Bianco-Bachicha 1995. *Bianco-Bachicha: Tangos in Paris 1926-1941*. HQCD 66.
- Varios intérpretes 1997. *Buenos Aires to Paris: Argentine Tango Bands in France 1924-1938*. HQCD 99.
- Varios intérpretes 1998. *Buenos Aires to Europe: Argentine Tango Bands on Tour 1925-1942*. Harlequin, HQCD 121.
- Varios intérpretes 1996. *Buenos Aires to Madrid: Argentine Tango Bands in Spain 1927-1941*. HQCD 88.
- Varios intérpretes 1999. *German Tango Bands 1925-1939*. Harlequin, HQCD 127.

Grabaciones de tango finlandés 1915-1950

- Tanko Laulu* (Tango canción) 1915. Iivari Kainulainen. Archivo sonoro de la Biblioteca Nacional de Finlandia.
- Dallapé orkesteri 2006. *Levytyksiä vuodelta 1929*. Artie Music AMCD 1016. Contiene, entre otras piezas, *Tropiikin yö* (Noche tropical, es decir, “La cumparsita”, 1929).
- Dallapé orkesteri. 1974. *Dallapé*. Finlandia MVP 195, PSOP 48. Grabaciones de la década de 1930.
- Eugen Malmstén & Rytmi-Pojat 1988. *Eugen Malmstén ja Rytmi-Pojat 1935-1937* 1988. Sound Cat MILP-197.
- Eugen Malmstén & Rytmi-Pojat 1988. *Eugen Malmstén ja Rytmi-Pojat 1937-1942*. Sound Cat MILP-198.
- Matti Jurva 1969. *Jurvan Matti – viimeinen kuplettimohikaani*. Scandia EHSLP 1009. Grabaciones de los años 30.
- Dallapé-orkesteri solisteineen. 2000. *Levytyksiä vuosilta 1930-40*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 8573-81392-2.
- Georg Malmstén 1999. *Heili Karjalasta*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-28325-2.
- A. Aimo 1971, *A. Aimo 3*. Finlandia MVP 252 PSOP 76. Grabaciones de 1936-1940.
- Matti Jurva & Ramblers-orkesteri 2012. *Ramblers-orkesteri ja Matti Jurva*. Fino CD128. Grabaciones de los 30 y 40.
- Kun sun mä näin* (Cuando te vi) (1937) m. & arr. de Eugen Malmstén, texto de K. Mustonen. Eugen Malmstén & Rytmi-Pojat.
- Harmony Sisters 1. Kodin kynttilät 1936-42*, 1991. Siboney SIBCD 1.
- Varios intérpretes 2001. *Kaikki Isku-levytykset 1944-1946*. Artie Music AMCD 1001.

Henry Theel. 1978. *Henry Theel – unohtumattomat*. Finnlevy FL 3505. Grabaciones de los 40 y 50.

1950-1980

Olavi Virta 1973. *Kuolematon Olavi Virta*. Scandia EHSLP 1021. Grabaciones de 1939-51.

Olavi Virta 1976. *Olavi Virta – unohtumattomat 1*. Finnlevy FTV 3. Grabaciones de los 50 y 60.

Olavi Virta 1977. *Unohtumattomat 2*. Finnlevy OTV 2. Grabaciones desde 1939 a 1962.

Olavi Virta 2013. *Rakkandella*. VLMedia VLCD-1355. Grabaciones entre 1942 y 1961.

Olavi Virta 1977. *Olavi Virta – unohtumattomat 3*. Finnlevy OTV 3. Grabaciones de 1952-1963.

Metro-tytöt 1979. *Metro-tytöt – unohtumattomat*. Finnlevy 3517. Grabaciones de la década de 1950.

Olavi Virta 1999. *Sydänsuruja. Olavi Virta 3*. Serie de “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-26740-2. Grabaciones de 1952 a 1966.

Olavi Virta 1999. *Hopeinen kuu. Olavi Virta 4*. Serie de “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-26741-2. Grabaciones de 1952 a 1966.

Harmony Sisters 1991. *Sinitaivas. Harmony Sisters 3. 1955-56*. Siboney SIBCD 3. Grabaciones de 1951-1956.

Varios intérpretes 2012. *Tango mestarit. 30 suosikkia*. Warner Music Finland, TAN 78.8932. Contiene 29 tangos de éxito de las décadas de 1950 y 1960, y una pieza de 1987.

Lasse Pihlajamaa 1996. *Lasse Pihlajamaa. Nuoruusmuistoja*. Serie “20 suosikkia”. Fazer Records, 0630-15617-2. Grabaciones de 1953-1961.

Varios intérpretes 2000. *Kansainväliset tangot 1*. Warner Music Finland 8573-80912-2. Contiene 20 tangos clásicos europeos cantados en finés. Grabaciones desde 1943 a 1978.

Varios intérpretes 2000. *Kansainväliset tangot 2*. Warner Music Finland 8573-80913-2. Contiene 20 tangos clásicos europeos cantados en finés. Grabaciones desde 1953 a 1984.

Varios intérpretes 1995. *Suuret Suomalaiset Tangot*. Fazer Records, Warner Music Finland 0630-10068-2. Antología de tangos desde 1953 a 1977.

Varios intérpretes 2001. *Suuret Suomalaiset Tangot 3*. Fazer Records, Warner Music Finland 8573-82824-2. Antología de tangos desde 1938 a 1989.

Markus Allan 1999. *Markus Allan – Sokeripala*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-26351-2. Grabaciones de 1963 a 1975.

Taisto Tammi 2001. *Taisto Tammi – Muistojen ruusut*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 8573-86623-2. Grabaciones de 1964 a 1976.

Henry Theel 1999. *Henry Theel. Liljankukka*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-28341-2. Regrabaciones de éxitos de los 40 y 50. Grabaciones de 1963-1983.

Irwin Goodman, Martti Innanen, Juha Vainio 1979. *Huuliveikot*. Safir SALP 1500. Grabaciones de 1965-1968.

Arvo Salo & Kaj Chydenius 1996. *Lapualaisooppera*. Grupo de Teatro de la Universidad de Helsinki (Ylioppilasteatteri). Grabado en 1966. Siboney SIBCD7.

Reijo Taipale 1995. *Reijo Taipale. Onnen maa*. Serie “20 suosikkia”. Grabaciones de 1962-1971. Warner Music Finland 4509-99991-2.

- M. A. Numminen 1971. *Perkele! Lauluja Suomesta*. Love Records LRLP 33.
- Kirsi Neuvonen 1971. *Nuoruus-tango*. Love Records LRS 2057.
- Varios intérpretes 1981. *Tunnelma tangoja 3*. Levytuottajat Oy ML 155. Grabaciones de los 70.
- Eino Grön 2003. *Eino Grön. Suomibuiput*. Grabaciones de 1969 a 1975. EMI Finland LC 0148.
- M. A. Numminen 1990. *Klassikot – Ne Parhaat*. Castle Finland 17.
- Varios intérpretes 1996. *En valinnut asiaa*. Love Records LXCD 612. Grabaciones de 1969-1977.

1980-2013

- Varios intérpretes 2013. *Tango. Suuri juhlalevy*. Sony Music 88883731922. En el primer disco hay grabaciones desde 1953 a 1999, mayoritariamente de los años 60. En el segundo hay de ganadores del festival de Seinäjoki desde 1988 a 2012.
- Markus Allan 2012. *Rio de la Plata*. Artie Music AMCD 1038. Grabaciones desde 1974 a 2012.
- Eino Grön & Orquesta de R. Pansera 1984. *Tangon kotimaa*. Scandia SLP 701.
- Eino Grön 1987. *Bandoneon*. Con la orquesta de Jaakko Salo. Fazer Finnlevy SCD 719.
- Eino Grön 1998. *Eino Grön. Soi maininki biljainen*. Serie “20 suosikkia”. Warner Music Finland 3984-24657-2. Grabaciones de 1987-1989.
- Bandola 1988. *Tango festival*. Musiikki Laiho MLCD 3205.
- Taneli Mäkelä 1988. *Askelees kuulu ei*. Scandia.
- Taneli Mäkelä 1988. *Kielletty rakkaus*. Scandia 730.
- Eino Grön & Orquesta de L. Federico 1990. *Sininen ja valkoinen*. Scandia KS 1175.
- Harri Saksalan & Tangoneón 1990. *Le tango*. LOBO LLP 201.
- Reijo Taipale 1993. *Onnen maa. Lauluja elokuvasta*. Grabaciones para el film *Onnen maa* (El país de la felicidad). Bluebird Music BBBCD 2545.
- Reijo Taipale 2013. *40 unohtumatonta*. Grabaciones de 1980-2005. Warner Music Finland 4509-99991-2.
- Kalevi Aho 1991. *Symphonies 5 & 7*. Leipzig Radio Symphony Orchestra, dir. Max Pommer. Ondine ODE 765-2.
- Orquesta La Milonga 1991. *La historia del tango argentino*. Tampereen Tangoklubi TATK 001.
- Antero Jakoila 1991. *La Morena*. Love Kustannus BECD 3024.
- Antero Jakoila 1993. *Guitar*. Love Kustannus BECD 4030.
- Antero Jakoila 1995. *Ensemble. Guitar tangos and milongas*. Love Kustannus BECD 4033.
- Antero Jakoila 1997. *Guitar and tango*. Love Kustannus BECD 4034.
- Antero Jakoila 2000. *Encore. Compositions for guitar and ensemble 1990-2000*. Love Kustannus BECD 4036.
- Pedro's Heavy Gentlemen 1993. *Tango*. Pedro Hietanen y su grupo. Fazer Musiikki 200352.
- Kari Piironen & Bandola 1993. *Kuumat kirjeet*. Turun Tahtituotanto FFCD1006.
- Arja Saijonmaa 1994. *La cumparsita*. Con la orquesta de Jaakko Salo. Warner Music 4509-98124-2.

- Anneli Saaristo 1995. *Lauluja rakastamisen vaikeudesta*. Johanna Kustannus/Fazer Records AMTCD 3007.
- Varios intérpretes 1995. *Tangon parhaat*. MTV-Musiikki MTVCD 084. Grabaciones de ganadores del Festival de Seinäjoki 1985-1995.
- Varios intérpretes 1996. *Tangomarkkinat 9*. MTV-Musiikki MTVCD 105. Grabaciones del Festival de Seinäjoki de 1996.
- Markus Allan 1996. *Tangon kotimaa*. Con la orquesta Tangotentetti. Sputnik LALCD 004.
- Arja Koriseva 1996. *Tango Illusion*. Acompañada por orquesta de 30 músicos, dir. Riku Niemi. Sony Music BIEM 32-485416-10.
- Taneli Mäkelä 1996. *Taneli Mäkelä. Vanhan veräjän luona*. Serie "20 suosikkia". Warner Music 0630-15797-2.
- Tapani Kansa 1999. *Päivä jolloin rakastat – El día que me quieras*. Sony Music BIEM 4954162. Contiene nueve tangos rioplatenses con traducciones nuevas.
- Matti Salminen 1999. *Suomalainen tango*. Con la Orkestra Sinfónica de Jyväskylä, dir. Riku Niemi. Art Inn ARTINCD 103.
- Dallapé 2000. *Dallapé – Jublaley*. Snaps Records SNAPSCD 389. Grabaciones de 1989 a 2000.
- Varios intérpretes 2001. *Midnighttango*. Warner Music Finland 8573-86095-2. Grabaciones de 1993 a 2000.
- Orquesta La Milonga 2000. *Tango del empedrado de los viejos tiempos*. Tampereen Tangoklubi TATK 002.
- Lahti Brass Quintet 2001. *Tango Nuovo. Lahti Brass Quintet plays Luis Pasquet*. Producción del grupo, LBQCD-1.
- Varios intérpretes 2001. *Tangomarkkinat 14*. Suomen mediamusiikki MEDIACD 171. Grabaciones del Festival de Seinäjoki de 2001.
- Varios intérpretes 2002. *Tangomarkkinat 15*. Suomen mediamusiikki MEDIACD 171. Grabaciones del Festival de Seinäjoki de 2002.
- Tango for Four 2001. *Tango for Four No. 2*. Finlandia Records: 3984-27887-2.
- Jaakko & Pekka Kuusisto & Trio Töyeät 2002. *Music*. With Lahti Symphony Orchestra, dir. Osmo Vänskä. BIS NLCD 5015.
- Tango-orkesteri Unto 2003. *Finnish Tango*. ARC Music EUCD 1830.
- M.A. Numminen & Sanna Pietiläinen 2003. *Finnischer Tango*. Mit Das Neorustikale Tango-Orchester. Trikont.
- Milla Viljamaa ja Johanna Juhola 2007. *Mi Retorno*. Texicalli Records: TEXCD 076.
- Las Chicas del Tango 2007. *La voz Femenina*. Texicalli Records
- Tango Siboney 2008. *Tango Siboney*. Octeto. Incluye casi sólo tangos argentinos. Producción del grupo.
- Pekka Kuusisto & Iiro Rantala 2009. *Subterráneo*. Liver LIV 001.
- Tango-orkesteri Unto 2010. *Finnish Tango – Cold Love*. ARC Music EUCD 2281.
- Johanna Juhola 2010. *Tango roto Live*. JJCD 001.
- Johanna Juhola 2010. *Fantasiatango*. Texicalli Records TEXCD 106.
- Las Chicas del Tango 2011. *Tango de Norte a Sur*. ARC Music Production EUCD 2365.
- Johanna Juhola 2012. *Fantasiatango 2*. JJCD 002

Angelika Klas & Tanguedia 2012. *Kohtalona Tango*. TANGCD.

Johanna Juhola & Milla Viljamaa 2013. *Tango diary*. MVJJCD 001.

Grupos y conjuntos folclóricos, de rock, jazz y fusión

Pekka Pohjola 1982. *Urban tango*. Pohjola PELP 1. (Edición en CD de 1994.)

Diversos intérpretes 1986. *Soittimella nutta musiikkia 5-riviselle kanteleelle*. Kansanmusiikin instituutti KMLP 11.

Tuulenkantajat 1987. *Tanssityttöanssi*. RockAdillo ZEN 2008.

Tytti-Leena Laasanen 1988. *Sininen ajatus*. OMLP 14. Piezas para kantele solo.

Diversos intérpretes 1991. *Paljetti – 2-rivismusiikkia*. Suomen Harmoniikkainstituutti FAICD 10.

JPP 1994. *Kaustinen Rhapsody*. Conjunto de música folclórica Järvelän Pikku Pelimannit (JPP). Olarin Musiikki OMCD 53.

Trio Töykeät 1995. *Jazzlantis*. Sonet EMARCY 526 862 2.

Pekka Pohjola 1995. *Heavy jazz*. Rocardillo Records PELPCD 7.

Maria Kalaniemi 1995. *Ibo*. Olarin musiikki OMCD 57.

The Tango Kings 1995. *The Tango Kings*. World Music BW 2016.

Petri Ikkela 1996. *Accordions – Bandoneon – Concertina*. Suomen Harmoniikka-instituutti FFICD 14.

Pekka Pohjola & Pewitt 1997. *Pewitt*. Rocardillo Records PELPCD 8.

Trio Töykeät 1997. *Sisu*. Sonet EMARCY 536 580-2.

The Strangers 1997. *Nimeni on Cox* 1997. Arc Finland ARC CD001.

Ismo Alanko Säätiö 1998. *Pulu*. Poplandia Music/Poko Reckords POKOCD210.

Varios intérpretes 1998. *Finnish jazz*. Finnish Music Information Center FJCD 906.

Jukka Perko & Hurmio-orkesteri 2000. *Music of Olavi Virta*. Emi Blue Note 5300122.

The Kantele Ensemble Käenpiiat 2002. *Sweet soothing sounds*. Espoon musiikkiopisto HEXCD 02.

Sväng 2004. *Sväng*. Cuarteto de armónicas. Aito Records AICD 005.

JPP 2006. *Anthology*. Art Music ARTCD 4.

Tuomari Nurmio & Kongontien Orkesteri 2006. *Tangomanifesti*. Pyramid/Johanna RAMMCD 3147.

Petri Ikkela 2007. *Amuletti*. Suomen harmoniikkainstituutti FAICD 21.

Tuomari Nurmio & Kongontien Orkesteri 2009. *Stadilaista tangoa etsimässä*. Video. Pettufilmi A-62926.

Grabaciones con piezas de Piazzolla (selección)

Mikael Helasvuo & Jukka Savijoki 1992. *Astor Piazzolla: Histoire du tango, Cinco piezas, 6 études tanguistiques*. Ondine ODE 781-2

InTime Quintet 1995. *Piazzolla InTime*. Alba Records ABCD 110.

InTime Quintet 1997. *Chin chin. Piazzolla InTime vol. 2*. Alba Records ABCD 119.

InTime Quintet 1999. *LIVE!* Alba Records ABCD 146.

Tango for Four 1999. *Tango for Four*. Finlandia Records: 3984-27887-2.

El tango ayer y hoy

- Mika Väyrynen & Kuopio Symphony Orchestra 2000. *Piazzolla – Tres Tangos – Concierto “Aconcagua” – Adios Nonino – Oblivion*. KSO, dir. A. Almila. Warner Music Finland 3984-29723-2.
- Marcelo Nisinman & Tampere Chamber Ensemble 2001. *Ástor Piazzolla – Chamber Works*. Alba Records 157.
- Chamber Orchestra of Lapland 2002. *Ástor Piazzolla*. Petri Ikkela bandoneón; dir. John Storgårds. LKO 1972.
- Bandola 2002. *Ástor Piazzolla: Chau Paris*. Naxos 8555911.
- Guardia Nueva 2002. *Piazzollan tangoja*. CD.
- Milla Viljamaa & Johanna Juhola 2003. *Piazzolla Passage*. Warner Music Finland 2564-60268-2.
- InTime Quintet 2004. *Piazzolla InTime*. InTime Quintet with Tampere Philharmonic Orchestra, dir. Jaana Haanterä. Alba Records 199.
- Quinteto Otra Vez & Severi Pyysalo 2005. *Nuevo Tango*. OTRCD 01.
- Quinteto Otra Vez 2005. *¡Otra vez!* OTRCD 02.
- Quinteto Otra Vez & Martín Alvarado 2008. *Tango Norte, Tango Sur*. Alba: ABCD 268.
- Quinteto Fuego 2008. *Quinteto Fuego Plays Piazzolla*. Ohjelmatuotanto Jari Kallonen OJKCD-001
- Tanguedia Quintet 2009. *The New Tango of Ástor Piazzolla*. OTR01.
- Algélíka Klas & Tanguedia Quintet 2010, *Tango querido*. SKAL-489. Canciones de Astor Piazzolla.
- Guardia Nueva 2011. *Tango Finlandia*. CD.
- Guardia Nueva 2013. *Live in Concert*. CD.

ENTREVISTAS

- Grön, Eino 1997. Helsinki, 21.5.1997.
- Ikkela, Petri 1992. Helsinki.
- Ikkela, Petri 2000. Helsinki 14.4.2000.
- Jakoila, Antero 1997. Helsinki, 5.5.1997.
- Juhola, Johanna 2014. Tampere, 12.9.2013.
- Kujanpää, Antti 2012. Helsinki, 5.5.2012.
- Kyllönen, Timo-Juhani 1997. Espoo, 6.5.1997.
- Kyllönen, Timo-Juhani 2011. Espoo, 10.1.2011.
- Numminen, M. A. Tampere, 12.9.2013.
- Oroza, Siboné 2001. Helsinki, 15.4.2011.
- Oroza, Siboné 2013. Helsinki, 5.9.2013.
- Salmela, Jari 1997. Director de InTime Quintet, Tampere, 18.4.1997.
- Salo, Jaakko 1997. Helsinki, 29.5.1997.
- Savijoki, Jukka 1997. Viitasaari, 5.7.1997.

BIBLIOGRAFÍA

- Åberg, Kai 2012. “Tumman tangon taikaa – romanius ja suomalaionen tango.” [La magia del tango – los romaníes y el tango finlandés.] En *Tango Suomessa*. A.-V. Kärjä & K. Åberg (eds.) Nykykulttuurin tutkimuskeskuksen julkaisija 108. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Pp. 99-122.
- Ammont, Jukka 1992. “Tuskan nautinto”. [El goce del sufrimiento.] Lea Parkkosen tekemä haastattelu. *Yliopisto – Acta Universitatis Helsingiensis* 40:30, 21–22.
- Ammond, Jukka 1999. “Tango ja rillumarei – parantavat vastavoimat.” [Tango y copla paródica – el remedio de fuerzas contrarias.] En *Tangosta Dingoön. 80 vuotta suomalaista populaarimusiikkia*. Y. Heinonen, E. Niemelä & P. Savolainen (eds.). Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Pp. 2–28.
- Blomster, Risto 2004. *Suomalaisten mustalaislaulujen tyyli. Mustalaismusiikki mielenkiinnossa, estradeilla ja omissa joukoissa*. [El estilo de las canciones gitanas finlandesas. La música gitana en la imaginación, los escenarios y dentro de su colectivo. Tesis doctoral] Tampere: Tampereen yliopisto.
- Blomster, Risto 2009. “From the rhymed folksongs to tango: backgrounds and performers of the melodies of the Finnish Roma people.” En *Watch out, Gypsies! The history of misunderstanding: history and culture of the Finnish Roma*. Jere Jäppinen (ed.). Helsinki: Helsinki City Museum. Pp. 54-63.
- Gronow 1996. “Yleisradion musiikkia lukuina”. [La música de la Radio Nacional de Finlandia en cifras.] *Teostory* 4, 27.
- Gronow, Pekka 2004. “Suomalaisen tango sielu.” [El alma del tango finlandés.] En *Suomi soi I. Tanssilavoilta tangomarkkonoille*. P. Gronow, J. Lindfors y J. Nyman (eds.). Helsinki: Tammi. Pp. 14–39.
- Gronow, Pekka 2009. “Finnish tango. The second homeland of tango.” Trans. by J. Mäntytjärvi. Helsinki: Finnish Music Information Centre.
- Heinonen, Yrjö 2012. “Seinäjoki tanssii ja soi: kaupunkitilan festivalisoituminen tangomarkkinoiden aikana.” [Seinäjoki baila y toca: el proceso de festivalización de un espacio urbano durante El mercado del tango.] En *Tango Suomessa*. A.-V. Kärjä & K. Åberg (eds.) Nykykulttuurin tutkimuskeskuksen julkaisija 108. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Pp. 181-217.
- Henriksson, Juha & Kukkonen, Risto 2001. *Toivo Kärjen musiikillinen tyyli*. [El estilo musical de Toivo Kärki.] Helsinki: Suomen Pop & Jazz Arkisto.
- Hottinen, Merja (ed.) 2008. *Finnish Works for String Quartet*. Jyväskylä: Finnish Music Information Centre.
- Izarrá Ollikainen, Elina 2007. *Tangon toinen tuleminen. Kaksiosainen tapaustutkimus tangon lokalisatiosta ja kulttuurisesta globalisatiosta*. [El segundo arribo del tango. Dos investigaciones de caso sobre localización y globalización cultural del tango.] Tesis de maestría en el Programa de maestría de Intercambio cultural. Helsingin yliopisto.
- Jaakkola, Paula 1999. *Tangolaulukilpailijoiden julkisuuskuva ja tähteyshetimitä vuosina 1985-1998*. [La imagen pública y el estrellato de los cantantes concursantes entre 1985 y 1998.] Tesis de maestría en musicología. Helsingin yliopisto.
- Jalkanen, Pekka 1992. “Tango.” *Suuri musiikkitietosanakirja* 6. [Gran diccionario de la música.] I. Oramo et al. (eds.). Helsinki: Weilin + Göös. P. 130.
- Jalkanen, Pekka & Kurkela, Vesa 2003. *Suomen musiikin historia. Populaarimusiikki*. Helsinki: WSOY.

- Kallio, Suvi 2010. *Kulttuurisia artikulaatioita uudessa tangossa Suomessa. Discurssi- ja musiikkianalyttinen tutkimus.* [Articulaciones culturales en el tango nuevo en Finlandia. Análisis musical y de discurso.] Tesis de maestría en etnomusicología. Tampereen yliopisto.
- Kärjä, Antti-Ville 2012. "Johdanto: Suomalaisen tangon kriisi." [La crisis del tango finlandés.] En *Tango Suomessa*. A.-V. Kärjä & K. Åberg (eds.) Nykykulttuurin tutkimuskeskuksen julkaisija 108. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Pp. 7-29.
- Kärjä, Antti-Ville & Åberg, Kai (eds.) 2012. *Tango Suomessa*. [El tango en Finlandia.] Nykykulttuurin tutkimuskeskuksen julkaisija 108. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Karjula, Marja-Leena 1996. "Satumaa soi vuonna 1995". *Teostory* 4: 27.
- Koivusalo, Eija 1994. "Tangon musiikillisia vaiheita Suomessa 1929-1961." [Las fases musicales del tango en Finlandia 1929-1961.] *Musiikin suunta* 3: 27-40.
- Kontukoski, Maija 2012. "»Järjen veit ja minusta orjan teit» Eteläpohjalaiset swingsukupolven tanssisoittajat 1950-60-luvun tangobuumin pyörteissä." [«Me desquiciaste y me convertiste en un esclavo.» Los músicos de baile en el remolino del boom del tango de los 50 y 60 en Ostrobotnia del Sur.] En *Tango Suomessa*. A.-V. Kärjä & K. Åberg (eds.) Nykykulttuurin tutkimuskeskuksen julkaisija 108. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Pp. 63-97.
- Kukkonen, Pirjo 1996. *Tango Nostalgia. The Language of Love and Longing*. Helsinki: Helsinki University Press.
- Mäkelä, Kalevi 1983. "Suomalainen tango – kehitysvaiheet pääpiirteissään". [El tango finlandés – Los rasgos principales de sus fases de desarrollo.] Etnomusikologian proseminaariesitelmä Helsingin yliopiston musiikkitieteen laitoksella. [Tesina de grado en etnomusicología, Univ. de Helsinki.]
- Mali, Tuomas (ed.) 2009. *Finnish Works for Piano*. Jyväskylä: Finnish Music Information Centre.
- Music for Accordion* 2013a. Helsinki: Music Finland.
- Music for Guitar* 2013b. Helsinki: Music Finland.
- Music for Piano* 2013c. Helsinki: Music Finland.
- Music for String Quartet* 2013d. Helsinki: Music Finland.
- Numminen, M. A. 1998. *Tango on intohimoni*. [El tango es mi pasión.] Porvoo: Schildts.
- Padilla, Alfonso 1984. "Luis di Matteon vierailu: eteläamerikkalaisen tangon maihinnousu." [Visita de Luis di Matteo: La invasión del tango sudamericano.] *Kansan Uutiset* 3.4.1984.
- Padilla, Alfonso 1997. "Ástor Piazzolla (1921-1992)". Texto que acompaña el disco de InTime Quintet *Piazzolla inTime vol 2. Chin chin*, Alba ABCD 119.
- Padilla, Alfonso 1998. "La Cumparsitasta Leo Brouweriin. Latinalaisamerikkalainen musiikki Suomessa". [De La cumparsita a Leo Brouwer. La música latinoamericana en Finlandia.] *Musiikin suunta* 1, 5-24.
- Padilla, Alfonso 1999. "La música latinoamericana en Finlandia". *Café con tango. Relaciones entre Finlandia y América Latina*. J. Pakkasvirta & J. Aronen (eds.). Helsinki: Gaudeamus. Pp. 123-144.
- Padilla, Alfonso 2009. "Two Sides of Tango Coin". *Finnish Music Quarterly* 2/2009, 28-33.
- VIOLA – musiikkiaineiston yhteistietokanta. 2005. [VIOLA – base única de datos de material musical. Biblioteca Nacional de Finlandia.] Knsalliskirjasto.

ANEXOS

1. Tangos grabados en Finlandia entre 1928 y 2001

Año	Nro. de piezas	Año	Nro. de piezas
1928	3	1970	27
1929	20	1971	67
		1972	7
1930	14	1973	32
1931	5	1974	47
1932	6	1975	39
1933	33	1976	29
1934	18	1977	28
1935	31	1978	35
1936	60	1979	23
1937	62		
1938	94	1980	36
1939	55	1981	9
		1982	30
1940	47	1983	22
1941	6	1984	13
1942	87	1985	30
1943	29	1986	32
1944	21	1987	125
1945	18	1988	116
1946	61	1989	143
1947	31		
1948	49	1990	136
1949	40	1991	160
		1992	149
1950	46	1993	201
1951	55	1994	156
1952	59	1995	245
1953	108	1996	172
1954	95	1997	164
1955	109	1998	178
1956	97	1999	145
1957	91		
1958	90	2000	242
1959	54	2001	244
1960	37		
1961	57		
1962	82		
1963	116		
1964	90		
1965	61		
1966	48		
1967	87		
1968	31		
1969	10		

Fuente: Compilación de datos realizada por el autor a partir de la información existente en VIOLA – musiikkiaineiston yhteistietokanta. [VIOLA – base única de datos de material musical. Biblioteca Nacional de Finlandia.]

2. Tangos traducidos por Siboné Oroza hasta el año 2013

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. A un gato | José Luis Castiñeira de Dios -Jorge Luis Borges |
| 2. A un semejante | Eladia Blázquez - Eladia Blázquez |
| 3. Andate | Rodolfo Sciammarella - Roberto Fontaina/
Rodolfo Sciamarella |
| 4. Balada para un loco | Ástor Piazzolla - Horacio Ferrer |
| 5. Besos brujos | Alfredo Malerba / Rodolfo Sciammarella |
| 6. Cafetín de Buenos Aires | Mariano Mores - Enrique Santos Discépolo |
| 7. Confesión | Enrique Santos Discépolo/Luis César Amadori - Enrique
Santos Discépolo |
| 8. Chorra | Enrique Santos Discépolo - Enrique Santos Discépolo |
| 9. El choclo | Ángel Villoldo - Enrique Santos Discépolo |
| 10. El último café | Hector Stamponi - Cátulo Castillo |
| 11. En esta tarde gris | Mariano Mores - José María Contursi |
| 12. Fumando espero | Félix Garzo - Juan Villadomat Masanas |
| 13. Garúa | Aníbal Troilo - Enrique Cadícamo |
| 14. Juanito Laguna se baña en el río | Hilda Herrera - Antonio Nella Castro |
| 15. La calle del agujero en la media | Juan Cedrón - Raúl González Tuñón |
| 16. La cumparsita | Gerardo Matos Rodríguez - Pascual Contursi / Enrique
Pedro Maroni |
| 17. La mina del Ford | Pascual Contursi - Antonio Scatasso |
| 18. La última curda | Aníbal Troilo - Cátulo Castillo |
| 19. La última grela | Ástor Piazzolla - Horacio Ferrer |
| 20. La viuda misteriosa | Pascual Clausi - Melesio Pérez |
| 21. Libertango | Ástor Piazzolla - Horacio Ferrer |
| 22. Los ladrones | Juan Cedrón - Raúl González Tuñón |
| 23. Los mareados | Juan Carlos Cobián - Enrique Cadícamo |
| 24. Llama oscura | Juan Cedrón - Acho Manzi |
| 25. Malena | Lucio Demare - Homero Manzi |
| 26. Malevaje | Juan de Dios Filiberto - Enrique Santos Discépolo |
| 27. María | Aníbal Troilo - Cátulo Castillo |
| 28. Mi papito | David Estévez Martín - Roberto Fontaina/Victor Soliño |
| 29. Milonga de Manuel Flores | Anibal Troilo - Jorge Luis Borges |

Las transformaciones estilísticas del tango finlandés

- | | |
|----------------------------------|--|
| 30. La chica del 17 | Durán Villa - Boixader Azagra |
| 31. Mi tango triste | Aníbal Troilo - José María Contursi |
| 32. No quiero otro | Ástor Piazzolla - Horacio Ferrer |
| 33. Nostalgia | Juan Carlos Cobián - Enrique Cadícamo |
| 34. Pepe Cascabel | Ástor Piazzolla - Horacio Ferrer |
| 35. Pequeña canción para Matilde | Ástor Piazzolla - Pablo Neruda |
| 36. Por qué canto así | José Razzano - Celedonio Flores |
| 37. Requiem para un malandra | Ástor Piazzolla - Diana Piazzolla |
| 38. Responso para un hombre gris | Osvaldo Avena - Héctor Negro |
| 39. Se dice de mí | Francisco Canaro - Ivo Pelay |
| 40. Ser | Carmen Guzmán - Mandy (Amanda Velazco) |
| 41. Sexto piso | Homero Expósito - Roberto Nievas Bianco |
| 42. Sin piel | Eladia Blázquez - Eladia Blázquez |
| 43. Sombras... nada más | Francisco Lomuto - José María Contursi |
| 44. Soy tu esclavo | Francisco Canaro/ Francisco Pracánico - Jesús Fernández Blanco |
| 45. Sueño de barrilete | Eladia Blázquez - Eladia Blázquez |
| 46. Tankas | José Luis Castiñeira de Dios - Jorge Luis Borges |
| 47. Trabajar? Nunca! | Juan Carlos Bazán - Enrique Carrera Sotelo |
| 48. Uno | Mariano Mores - Enrique Santos Discépolo |
| 49. Volvé | Edgardo Donato - Luis Bayón Herrera |
| 50. Yira yira | Enrique Santos Discépolo - Enrique Santos Discépolo |
| 51. 1964 | Ástor Piazzolla - Jorge Luis Borges |